

PEQUEÑO MANUAL DEL MISIONERO

PARA EVANGELIZAR Á LOS INDIOS FRONTERIZOS

EN EL QUE SE CONTIENE

UN CATECISMO MENOR EN CASTELLANO Y EN INDIO

UN CONFESIONARIO INDIO CON SU CORRESPONDIENTE TRADUCCION CASTELLANA

Y POR ÚLTIMO

Un pequeño Repertorio de frases usuales y exhortatorias. que pueden ser de alguna utilidad para la conversacion y el ejercicio del Ministerio Evangélico en Idioma Indio

CON APROBACION DE LA AUTORIDAD ECLESIASTICA.



BUENOS AIRES

IMPRENTA DE PABLO E. CONI, — CALLE POTOSÍ, N° 60.

1876

Á MARÍA

SIN PECADO CONCEBIDA

Y

AL GLORIOSO PATRIARCA SAN JOSÉ

ESTA HUMILDE OBRITA OFREZCO Y CONSAGRO



DIRECCIONES NECESARIAS

SOBRE

LA ESCRITURA, PRONUNCIACION Y ACENTUACION DEL IDIOMA INDIO.

Las letras que me han parecido necesarias para escribir este idioma son 30, de las que algunas son simples y otras dobles, y son las siguientes: *a, c, ch, d, e, f, g, gh, h, i, j, k, l, ll, m, n, ñ, o, p, r, s, sh, t, th, u, ù, v, w, y, z.* — De estas 30 letras algunas tienen el mismo valor ó sonido que en castellano, y otras nó; nos detendremos pues á explicar brevemente aquellas que merecen particular mencion, ó que se apartan del todo del español.

La *D*, que se emplea en muy pocas palabras, se pronuncia generalmente muy suave: *chedcuy*, suegro; *aldù*, mucho ó muchos.

La *G* tiene una pronunciacion muy singular (1) y tan frecuente, que parece

(1) Excepto en las palabras españolas introducidas en el indio, p. e.: *Virgen, Domingo*, que se pronuncian como en castellano.

característica de esta lengua. Se pronuncia en lo mas adentro de la boca, dándole un sonido gutural, y casi nasal al mismo tiempo, como si delante de la *G* hubiese una *N*: *age*, cara; *ragi*, medio, etc. Este sonido de la *G* se parece, aunque no del todo, á la manera que los alemanes pronuncian esta letra cuando se halla precedida de una *N* y seguida de una *E*, como en las palabras: *lange*, *menge*, etc. Pero no hay esplicacion que enseñe mejor á pronunciar esta *G* como el oirla pronunciar de viva voz, y practicarlo frecuentemente, pues es la mayor dificultad que se encuentra en la pronunciacion de esta lengua.

Gh se pronuncia como la *G* en castellano, delante de las vocales *A*, *O*, *U*: *ghùy*, nombre; *ghùlmen*, cacique.

La *H* no tiene ningun sonido propio en este idioma, y la empleo solamente en union de la *G* para los sonidos *ga*, *go*, *gu* en castellano, en union de la *C*, para indicar el sonido *Che*, *Chi* en español, y en union de la *S* y de la *T*, para indicar sonidos particulares al idioma indio, y que no existen en español, como se verá mas abajo.

La *J* se encuentra raramente en la escritura de esta lengua, y en las pocas palabras en que se emplea no tiene el sonido de la *J* española (1), sino de la letra *J* francesa; y así, por ejemplo, las palabras: *cuje*, vieja; *cujen*, ser vieja, se pronuncian como si estuviesen escritas en francés: *coujé*, *coujén*.

(1) Excepto en las palabras españolas empleadas en indio, como son: José, Jesucristo, etc., en las que la *J* se pronuncia como en castellano.

La *N* tiene el mismo sonido que en español: *anca*, cuerpo; *nali*, él peleó. Es de observar, sin embargo, que en todos los tiempos del verbo, cuando hay transición de primera á tercera persona, por ejemplo: yo le dije, *pifin*; yo no le vi, *pelafin*, etc., en estos casos la *N* tiene un sonido levemente nasal, pero casi imperceptible.

La *R* se pronuncia generalmente menos dura que en español, tanto en el principio de las palabras y en medio de ellas, como en union con otra consonante: *ruca*, casa; *chumpiru*, sombrero; *crùf*, viento.

La *S*, tanto sola como en union con la *H*, se encuentra en muy pocas palabras. Cuando está sola se pronuncia como en castellano, pero mas suave: *ovisa*, oveja; *sisikeñ*, flor. Cuando se halla en union de la *H* se pronuncia como *Sh* en inglés, pero mucho mas suave, ó como *sce*, *sci* en italiano, ó *cha*, *che*, *chi* en francés, pero siempre con mucha mas suavidad que en estas lenguas: *shumel*, bota; *chachay shum*, por vida de mi padre.

Th se pronuncia tocando la punta de la lengua á lo alto del paladar: *thipan*, salir; *ketho*, mudo. Este sonido se asemeja mucho á la manera que los ingleses pronuncian *Tr* seguido de una vocal, como por ejemplo en las palabras: *tree*, *try*, *trial*, etc. De suerte que, esas palabras indias, por ejemplo: *thipantu*, año; *wenthu*, hombre, etc., se pudieran escribir: *tripantu*, *wentru*, procurando sin

embargo, en pronunciarlas, de deslizar lo mas que fuere posible sobre la *R*, para no dejarla percibir. Este sonido, tambien como el de la *G*, es preciso oirlo de viva voz y practicarlo mucho, porque no deja de presentar cierta dificultad en la pronunciacion. — Esta letra doble *Th* suelen muy á menudo mudarla en *ch*, particularmente en el estilo familiar y cariñoso, y así dicen, por ejemplo, *fochùm* por *fothùm*, hijo; *cheua* por *theua*, perro, etc.

La *ù* con acento grave, así (`), se pronuncia como la *E* muda francesa entre dos consonantes, y como *eu* en francés al fin de las palabras, y así por ejemplo: *mùten*, solamente; *antù*, sol ó dia, se pronunciarán como si estuviesen escritos en francés: *metain*, *anteu*. — Hay verbos que acaban en *ùn*, de los cuales algunos retienen la *ù* en todos los tiempos y personas, y otros solamente en el infinitivo, en la primera persona del presente de indicativo, y en algunas personas del subjuntivo. En estos verbos, pues, que no retienen la dicha *ù* en toda su entera conjugacion, la suprimimos en la escritura, para distinguirlos de los que la retienen, debiéndose sin embargo pronunciar esta *ù* en el infinitivo y primera persona del presente de indicativo, como si estuviese espresada, y la notamos tan solo en aquellas personas del subjuntivo, en las que aparece en la pronunciacion. Así, por ejemplo: *naln*, pelear; *femn*, hacer; *kimn*, saber, etc., se pronunciarán como si se hallasen escritos: *nalùn*, *femùn*, *kimùn*. Pero en el subjuntivo escribiremos: *nalùlmi*, si tu pelees; *femùlmu*, cuando vosotros dos hagais, y

ñilmn, cuando vosotros sepais; porque así lo exige la pronunciación, que sin *ñ* sería dura y en algunos verbos casi imposible.

Del mismo modo suprimimos la dicha *ñ* en las segundas y terceras personas plural de todos los tiempos, las cuales acaban en *mn* y *gn*, y que se pronunciarán también como si entre la *m* y la *n*, y entre la *g* y la *n* hubiese la *ñ*. Y lo mismo decimos de las palabras *mn*, ó *tamn* que significan vuestro vuestros, y *egn* que es señal de plural, y que se pronunciarán como si antes de la *n* hubiese la *ñ*.

La *V* se pronuncia como en castellano, pero muy á menudo la confunden con *f* y vice-versa; y generalmente se observa que los Indios de Chile se atienen á la *v*, y los de la pampa y de Ranquel á la *f*; y así estos dicen *mùthùmvalfin*, le mandé á llamar; *pifige*, dile; y los de Chile: *muthùmvalvin*, *pivige*.

W se pronuncia perfectamente como en las palabras inglesas: *war*, *wool*, *win*, &c.; *ñawe*, hija; *wiwùn*, tener sed.

La *Y* se pronuncia del todo, como en castellano, sea que se encuentre en el principio, sea en el medio ó al fin de la palabra: *yafcan*, pecar; *eluaeyu*, yo daré; *pigey*, se llama.

La *Z* se pronuncia como se pronuncian, conforme á la verdadera pronunciación tellana, *ce*, *ci*, *za*, *ze*, *zi*, *zo*, *zu*. Pero es de notar que esta letra en algunas palabras la pronuncian dura como la *z* española, en *zozobra*, ó como *th* inglés

en thing, cloth, etc., y en otras suave como en las palabras inglesas: this, that, though, etc. Y así, por ejemplo: *weza ke zugu*, malas palabras, la *z* de *weza* es suave, la *z* de *zugu* es dura. Sin embargo por lo comun la *z* es dura, como en castellano, y algunas veces la pronuncian tan dura que se convierte en *D* suave; en efecto, algunos pronuncian, por ejemplo: *kizu*, solo, *kidu* (con *d* muy suave), *zeuma*, ya, *deuma* (con *d* muy suave).

DEL ACENTO.

Se puede establecer, por regla general, en este idioma, que todas las palabras tienen su acento en la última sílaba, sea cual fuere su letra final: *cura*, piedra; *allcùn*, oir; *fùrfùr*, llovizna; *wiraf*, legua; *amutuge*, véte, etc. De esta regla se exceptúan:

1º Todas las palabras acabadas en los diptongos *au*, *eu*, *ay*, *ey*, etc., las cuales tienen el acento sobre la penúltima: *fáu*, aquí; *cùpáy*, vino ó viene; *goliléy*, se emborrachó, etc.

2º Se exceptúa también la segunda persona singular de todos los tiempos del verbo, la cual tiene su acento en la antepenúltima: *cùpáymi*, tu veniste; *amutuáymi*, tu te irás ó has de ir; etc. Sin embargo, en esta excepcion no se comprenden los verbos acabados en *n* precedida de otra consonante, entre las cuales se halla suprimida en la escritura la *ù*, porque la segunda persona del presente de indicativo de estos verbos, lo mismo que la tercera persona singular, tiene el acento en la última sílaba, conforme la regla general del acento de esta lengua.

Como el acento, particularmente en la conjugacion del verbo, es de suma importancia, á fin de que se forme una idea mas clara de la acentuacion de todas las personas de todos los tiempos, pondremos aquí por estenso la conjugacion del presente de dos verbos, uno de los cuales, segun la regla general, acaba en *n* precedida de una vocal, y la otra en *n* precedida de otra consonante con *ù* suprimida entre ellas, marcando la vocal donde se ha de apoyar la voz con un acento agudo, así (').

Y antes de pasar á dar este ejemplo, es necesario advertir que los verbos acabados en dos consonantes doblan la *i* ó *y* en la 1ª persona del dual y del plural, pues en este idioma hay tres números en la conjugacion del verbo: el singular, el dual y el plural. Sean pues los verbos *nien*, tener, y *aculn*, traer, los verbos cuyos presentes de indicativo vamos á conjugar:

<i>Singular</i>.....yo tengo,	nién	|	<i>Singular</i>.....yo traigo,	acul'n
.....	niéymi		.....	aculimí
.....	niéy		.....	aculí
<i>Dual</i>	nieyú		<i>Dual</i>	aculiyú
.....	nieymú		.....	aculimú
.....	nieygú		.....	aculigú
<i>Plural</i>	nieiñ		<i>Plural</i>	aculiñ
.....	nieym'n		.....	aculim'n
.....	nieyg'n		.....	aculig'n

Lo que acabamos de indicar, acerca de la acentuacion de todas las personas del presente de indicativo, debe aplicarse exactamente á las personas de todos los demás tiempos de todos los verbos, pues las terminaciones de las personas de todos los tiempos de este modo son las mismas. En cuanto á la acentuacion de las personas de los tiempos de subjuntivo y demás modos, se sigan las reglas generales del acento, sentadas mas arriba.

Por último advertimos, en cuanto al acento, que si hay alguna que otra palabra la cual se aparta de las reglas generales que acabamos de sentar, indicaremos con un acento agudo (´) la vocal donde debe apoyarse la voz.

CATECISMO MENOR

ó

PREGUNTAS Y RESPUESTAS EN CASTELLANO Y EN INDIO

SOBRE LAS PRINCIPALES VERDADES DE NUESTRA SANTA FÉ

ADVERTENCIA

Parecerá extraño, quizás, el modo como hemos formulado algunas preguntas y respuestas en la parte española de este pequeño Catecismo, y tal vez en el curso entero de esta obrita; pero es de observar que hemos querido dar, en cuanto nos ha sido posible, la traduccion literal de la parte india, por ser mucho mas conducente al conocimiento de este idioma, y que por otra parte, esta lengua carece de ciertas palabras y expresiones propias de los idiomas cultos, siendo necesario, para expresar ciertas ideas, valerse de otras palabras y expresiones más ó menos equivalentes ó aproximativas.

LECCION PRIMERA

Fin del hombre. — Dios. — Misterio de la Sma. Trinidad.

1ª *Pregunta.* ¿Quién nos ha creado?

Respuesta. Dios (1).

2. *P.* ¿Para qué nos ha creado Dios?

R. Para irnos al Cielo si conocemos á Dios, le amamos, y obramos bien.

3. *P.* ¿Quién es Dios?

1ª *Pregunta.* Iney cam eleiñ mo?

Respuesta. Ta Dios.

2. *P.* Chumael cam eleiñ mo ta Dios?

R. Taiñ pouam wenu mu, kimfiliñ ta Dios, ayùfiliñ, cùmelcaliñ cay.

3. *P.* Iney cam Dios?

(1) *Gùnechen* en indio quiere decir Dios, palabra que parece compuesta del verbo *gùnen*, mandar ó gobernar, y del sustantivo *che* que corresponde á las palabras latinas *homo*, *persona* y *gens*, y de que ellos se sirven, al mismo tiempo, para denotar propiamente al indio, y distinguirlo de todos los demas que no son de su raza. De suerte que *Gùnechen* literalmente significaria: El que manda ó gobierna á los hombres. Sin embargo, como se ha introducido en su idioma la palabra *Dios*, que todos entienden, así es que la emplearemos con preferencia á *Gùnechen*. Y aquí queremos advertir, que muchas otras palabras castellanas se encuentran adoptadas ya en su lengua, como son por ejemplo: rezar, castigar, perdonar, etc., que generalmente todos comprenden; del mismo modo que algunas palabras indias se encuentran introducidas imperceptiblemente en el lenguaje vulgar del pais, y que poco á poco se van generalizando, como son por ejemplo: *che*, *gringo*, *malones*, y quizá algunas otras mas. Pues, *che*, ya tenemos dicho que quiere significar; *gringo* es tambien pura palabra india, porque *grincu* en indio significa extranjero; y *malones* viene de malon, que en indio quiere decir enemigo.

- R. El Señor del Cielo, de la tierra, y de todas las cosas.
4. P. ¿Cuántos Dioses hay?
R. Un solo Dios.
5. P. ¿Cuántas personas hay en Dios?
R. Tres personas, que se llaman el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo.
6. P. ¿El Padre es Dios?
R. Sí, Padre.
7. P. ¿El Hijo es Dios?
R. Sí, Padre.
8. P. ¿El Espíritu Santo es Dios?
R. Sí, Padre.
9. P. ¿El Padre, el Hijo y el Espíritu Santo son tres Dioses?
R. No, Padre; el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo no son mas que un solo Dios.
10. P. ¿Cómo se llama el misterio de un solo Dios en tres personas?
- R. Wenu, mapu, fill zugu cay gen cullin.
4. P. Chumten ta Dios mlekey?
R. Kiñe Dios mùten.
5. P. Chumten che ta mlekey Dios meu?
R. Cla che, pigeyn Chao, Fothùm, Espiritu Santu cay.
6. P. Chao ta Dios?
R. May, Padre.
7. P. Fothùm ta Dios?
R. May, Padre.
8. P. Espiritu Santu ta Dios?
R. May, Padre.
9. P. Chao, Fothùm, Espiritu Santu cay ithocom cla Dios?
R. Mù, Padre; Chao, Fothùm, Espiritu Santu cay kiñey mùten may ta Dios.
10. P. Chumgechi pigeyn Misterio kizu kiñe Dios tañi cla che meu?

- R.* Misterio de la Santísima Trinidad.
11. *P.* ¿Qué es Misterio?
R. Es una cosa que no podemos comprender mientras vivamos en este mundo, y que comprenderemos algún día en el Cielo.
12. *P.* ¿Dónde está Dios?
R. En el Cielo, en la tierra y en todas partes está Dios.

- R.* Pigeey Misterio de la Sma. Trinidad?
11. *P.* Chem ca ta Misterio?
R. Kiñe zugu inchiñ pepi azùmlaiñ, petu mogeliñ tvachi mapu mu, azùmaiñ cay kiñen antù wenu meu.
12. *P.* Cheu mlekey ta Dios?
R. Wenu mu, mapu mu, fill mu cay mlekey ta Dios.

LECCION SEGUNDA

Jesucristo. — Caída del hombre. — El pecado.

1. *P.* ¿Quién es nuestro Señor Jesucristo?
R. Es el hijo de Dios.
2. *P.* ¿Es también Jesucristo hombre como nosotros?

1. *P.* Iney cam taiñ Señor Jesucristo?
R. Dios ñi Fothùm.
2. *P.* Inchiñ vemgechi wenthu cay ta tvey taiñ Señor Jesucristo?

- R.* Si, Padre, es hombre como nosotros y al mismo tiempo es Dios.
3. *P.* ¿Tiene, pues, Jesucristo un cuerpo y una alma como nosotros?
R. Si, Padre, tiene un cuerpo y una alma como nosotros y al mismo tiempo es Dios.
4. *P.* ¿Quién fué la madre de nuestro Señor Jesucristo?
R. Nuestra Señora Santa María Virgen que concibió á Jesucristo no por obra del hombre, sinó por obra del Espíritu Santo, quedando siempre virgen (es decir que no conoció varón).
5. *P.* ¿Por qué murió en la cruz nuestro Señor Jesucristo?
R. Por nosotros y por todos los hombres para que nos libremos del
- R.* May, Padre ; ta wenthu chumgechi inchiñ, ta Dios cay taiñ Señor Jesucristo.
3. *P.* Niekey may taiñ Señor Jesucristo calùl, pùllù cay chumgechi inchiñ?
R. May, Padre, niekey calùl, pùllù cay chumgechi inchiñ, ta Dios cay tati.
4. *P.* Iney cam taiñ Señor Jesucristo ñi ñuke?
R. Inchiñ taiñ Señora Santa María Virgen, chelfilu may taiñ Sr. Jesucristo wenthu meu no, welu Espiritu Santu meu, taiñ mlecaum moll Virgen (kimwenthunolu may, ó kimfùtage-nolu).
5. *P.* Chumgelu cam lauyey taiñ Señor Jesucristo cruz mu?
R. Inchiñ taiñ izuam, fill mapu che izuam cay, taiñ montuam cùthal

Infierno y para que consigamos el cielo, que habíamos perdido por el pecado de nuestro primer padre.

6. *P.* ¿Cómo se llamaba nuestro primer padre?

R. El primer hombre creado por Dios, que fué nuestro primer padre, se llamaba Adan.

7. *P.* ¿Y cómo se llamaba nuestra primera madre?

R. La primera mujer creada por Dios, que fué nuestra primera madre, se llamaba Eva.

8. *P.* ¿Cuál fué pues el pecado de nuestro primer padre?

R. El no haber obedecido á lo que Dios le habia mandado.

9. *P.* ¿Qué es lo que Dios habia mandado á nuestro primer padre?

R. Dios dijo á nuestro primer padre

mapu meu, taiñ pouam cay wenu mu ñamùmuyefuiñ taiñ unen Chao ñi werilcan meu.

6. *P.* Iney cam pigefuy inchiñ taiñ unen chao?

R. Unen wenthu eluyelu Dios meu, inchiñ taiñ unen chao, Adan pigefuy.

7. *P.* Iney cam cay pigefuy inchiñ taiñ unen ñuke?

R. Unen zomo eluyelu Dios meu, inchiñ taiñ unen ñuke, Eva pigefuy.

8. *P.* Chichi may taiñ unen chao ñi werilcamum?

R. Feyentulafin tañi gùneafueteu ta Dios.

9. *P.* Chem ca ta Dios gùneuyevufi taiñ unen chao?

R. Ta Dios pieyeu, taiñ unen chao,

y á nuestra primera madre, despues de haberlos criado: De las frutas de todos estos árboles podrais comer, si quereis, pero solo de la fruta de un árbol, que está en el medio, no habeis de comer. Y ellos ambos desobedecieron á lo que Dios les habia mandado.

10. *P.* ¿Y qué sucedió despues de este pecado?

R. Despues de este pecado aparecieron todos los males sobre la tierra, las enfermedades, las guerras, la pobreza, la miseria, la muerte y por último el infierno despues de la muerte.

11. *P.* ¿Qué cosa es pues el pecado?

R. Es desobedecer á Dios y no hacerle caso.

tañ unen ñuke cay, ñi elfueteu ta tvey egu: Fill fùn mamùll, izuamfilmu, iafimu, welu re kiñe fùn mamùll ragiclelu, ilayafimu. Tva egu cay, mùr inauyelaygu Dios tañi pieteu.

10. *P.* Chem vemgekeuyey cay ina tvachi werilcan meu?

R. Ina tvachi werilcan meu, fill ella zugu pegekeuyeygn wente tvachi mapu mu, pu cuthan, pu weichan, cunñavallgen, cullmegen, lan, inagechi cay cùthal mapu ina lan mu.

11. *P.* Chem ca ta may werilcan (ó yafcan)?

R. Mupiltukelafin, feyentukelafin cay ta Dios.

12. *P.* ¿Es un gran mal el pecado?

R. Sí padre, muy mala cosa es el pecado; y uno primero ha de morir que ofender á Dios con el pecado.

13. *P.* ¿Todos los pecados son iguales?

R. No Padre, porque hay pecado mortal, y pecado venial.

14. *P.* ¿Qué cosa es pecado mortal?

R. Pecado mortal es desobedecer á Dios en cosa grave, por lo que uno será castigado por Dios con el Infierno.

15. *P.* ¿Qué es pecado venial?

R. Es desobedecer á Dios en cosa no muy grave, y por lo tanto uno será castigado por Dios ó en esta vida, ó en el purgatorio despues de la muerte, pero no yá con el Infierno.

12. *P.* Múte weza zugu may werilcan (ó yafcan)?

R. May, Padre, itho múte weza zugu werilcan; une layay cay kiñe che petu tañi werilcanon ta Dios mu.

13. *P.* Fill werilcan thùr egn?

R. Mùca, Padre, gekey may werilcan mortal, werilcan venial cay.

14. *P.* Chem ca ta werilcan mortal?

R. Werilcan mortal may feyentukelafin ta Dios fùchay zugu mu, kiñe che cay veimo castighageay Dios meu cùthal mapu mu.

15. *P.* Chem ca ta werilcan venial?

R. Werilcan venial may feyentukelafin ta Dios múte fùchay no zugu mu; kiñe che cay veymo castighageay Dios meu, cam petu moglele tvachi mapu mu, purgatorio meu cam, ina lan mu, welu no cùthal mapu meu.

LECCION TERCERA

El cristiano.—Sus obligaciones.—Castigo y premio despues de la muerte.

1. *P.* ¿Qué ha de hacer una persona (ó un Indio) para ir al cielo cuando muere ?

R. Se ha de bautizar para que sea cristiano ; en seguida ha de cumplir con lo que Dios manda.

2. *P.* ¿Cuál es la señal del cristiano ?

R. La señal de la Santa Cruz.

3. *P.* ¿Cómo se hace la señal de la Santa Cruz.

R. Haciendo una cruz sobre el pecho tocando con los dedos de la mano derecha la frente, el pecho, el hombro izquierdo, y el derecho, y diciendo al mismo tiempo: En el nombre del Padre † y del Hijo † y del Espíritu Santo † Amen.

1. *P.* Chumay chi kiñe che tañi pouam wenu mu lale?

R. Une bautizageay tañi cristiano geam (ó winca geam, *es mejor* cristiano), ina cam inayafi cay ñi piel ta Dios.

2. *P.* Chichi cay cristiano tañi gùnel ?

R. Gùnel Santa Cruz.

3. *P.* Chumgechi zeumagey gùnel Santa Cruz ?

R. Taiñ zeumayam kiñe cruz wente rucu mu, taiñ pafontucuum man cùu pu chagel mo taiñ tol, taiñ piuke, tain wele lipan, man lipan cay, tain piel cay Chao † Fothùm cay † Espiritu Santu cay † tañi ghùy. Amen (ta tvey gele).

4. *P.* ¿Uno que no es cristiano puede ir al cielo despues de la muerte?

R. No Padre ; si muere infiel no podrá ir al cielo.

5. *P.* ¿Qué es lo que manda Dios á un cristiano ?

R. Dios manda á un cristiano que no robe, que no mate, que no haga cosas malas, que no se emborrache, que no pelee, y que no mienta.

6. *P.* ¿Qué mas manda Dios á un cristiano ?

R. Dios manda tambien á un cristiano que reze todos los dias por la mañana y por la noche, que oiga Misa y no trabaje todos los domingos y dias de fiesta, que se confiese y comulgue á lo ménos una vez al año por Pascua, y por último que ayune los dias de ayu-

4. *P.* Kiñe che, genolu cristiano pepi amuay wenu meu lan mu ?

R. Mùca, Padre, lale infiel, pepi amulay wenu mu.

5. *P.* Chem ta gùnekefi ta Dios kiñe cristiano (ó winca) ?

R. Ta Dios gùnekefi kiñe cristiano weñekelan may, lagùmchekelan, wezafemkelan, gollikelan, nalkelan, coylatukelan cay.

6. *P.* Ça chem gùnekefi ta Dios kiñe cristiano ?

R. Ta Dios gùnekefi tati kiñe cristiano rezan fill puliwen, fill pun cay, allcùn ta Misa cùzaukelan cay fill domingo meu, fill fiesta antù mu cay, confesan comulghan cay kiñe ke mel fill thipantu fiesta Pascua meu, inagechi ayunatuken cay pu ayunan antù mu, vemgechi Iglesia tañi gùnekeel.

no, conforme manda la Iglesia.

7. *P.* ¿Adónde va el alma de un cristiano cuando muere.

R. Si ha sido buen cristiano irá al cielo, donde será para siempre feliz con Dios; pero si ha sido mal cristiano, irá al infierno donde sufrirá para siempre con los espíritus malos, que se llaman demonios.

8. *P.* ¿Quién es buen cristiano, y quién es mal cristiano?

R. Él que cumple con lo que Dios manda, es buen cristiano; él que no cumple con lo que Dios manda, es mal cristiano.

9. *P.* ¿Entonces todos aquellos que roban, que matan, que hacen cosas malas, que se emborrachan, que no oyen Misa, y que por último no cumplen con lo que Dios manda

7. *P.* Cheu amuay kiñe cristiano tañi pùllù, lale?

R. Cùme cristiano ca gefuyem amuay wenu mu, cheu thepezuamputuay moll Dios mo; welu weza cristiano ca gefuyem, pouay cùthal mapu mu, cheu ftapiukeway moll weza ke we-cufù mo, pigelu demonios.

8. *P.* Iney cam ta cùme cristiano, iney cam ta cay weza cristiano?

R. Iney cam feyentukelu Dios tañi gùnekeel, cùme cristiano; iney cam ta feyentukenolu Dios tañi gùnekeel, weza cristiano.

9. *P.* Veychy fill teyechi che weñekeygn, lagùmchekeygn, wezafemkeygn, gollikeygn, allculay ta Misa egn, inagechi inalay cay ñi piel ta Dios egn, cheu amuayga, lale egn?

adónde irán cuando mueren ?

R. Al infierno.

10. P. ¿Acabará algún día el infierno ?

R. No Padre, el infierno no se acabará nunca.

11. P. ¿Y acabará algún día el cielo ?

R. No, Padre, el cielo no acabará nunca tampoco.

12. P. ¿Un Indio despues de haber sido bautizado puede tomar parte en las funciones religiosas de los que son infieles, y que suelen llamar *gillatun*, *camaricun*, *geycurewen* ?

R. No, Padre ; no quiere Dios de ninguna manera, y si vuelve á tomar parte, pecará gravemente.

R. Cùthal mapu mu.

10. P. Afay chí kiñen antù cùthal mapu ?

R. Mùca, Padre; cùthal mapu aflagay chumùl no rume.

11. P. Afay chi cay kiñen antù ta wenu (ó Dios tañi mapu) ?

R. Mùca, Padre; ta wenu (ó Dios tañi mapu) aflagay chumùl no rume tati.

12. P. Kiñe che tainu tañi bautizagemun, pepi gillatuy, camiricuy, geycurewey cay ?

R. Mùca, Padre ; pilay ta Dios fill ta tva, fùcha yafcayay cay, ca femle.

LECCION CUARTA

Sacramentos. — Bautismo. — Confirmacion. — Confesion.

1. *P.* ¿Qué son los sacramentos?

R. Unos remedios muy eficaces de nuestras almas para no pecar, é irnos al cielo despues de la muerte.

2. *P.* ¿Quién dejó los Sacramentos?

R. Nuestro Señor Jesucristo.

3. *P.* ¿Cuántos son los Sacramentos?

R. Siete, á saber: Bautismo, Confirmacion, Confesion, Comunión, Extrema Uncion, Orden y Matrimonio.

4. *P.* ¿Qué es Bautismo?

R. Es un Sacramento que nos limpia del pecado de nuestro primer padre, y nos hace hijos de Dios.

5. *P.* ¿Qué es Confirmacion?

R. Es un Sacramento para que seamos mejores cristianos, y podamos

1. *P.* Chumgechi zugu chi pu sacramento?

R. Inchin taiñ pùllù ñi pu lawen mùte fùchay ke, taiñ werilcanoyam, taiñ pouam cay wenu mu, laliñ.

2. *P.* Iney cam eli pu Sacramento?

R. Taiñ Señor Jesucristo.

3. *P.* Chumten ca ta pu Sacramento?

R. Relghe, Bautismo may, Confirmacion, Confesion, Comunión, Extrema Uncion, Orden, Matrimonio cay.

4. *P.* Chem ca ta Bautismo?

R. Kiñe Sacramento taiñ listugeam inehiñ taiñ unen chao ñi werilcan meu, taiñ geam cay Dios ñi pu fothùm.

5. *P.* Chem ca ta Confirmacion?

R. Kiñe Sacramento, taiñ zoy cùme ke cristiano geam, taiñ zoy cùme no-

(1) Estas palabras Confirmacion, Extrema Uncion, y todas las demas que se encuentren escritas en la parte india del todo como en castellano, se pronunciarán como en español.

vencer mas fácilmente á los enemigos de nuestra alma.

6. *P.* ¿ Cuáles son los enemigos de nuestra alma ?

R. El Mundo, el Demonio, y la Carne.

7. *P.* ¿ Qué es Confesion ?

R. Un Sacramento instituido para que una persona se libre del infierno, si peca despues de haber recibido el Bautismo.

8. *P.* ¿ Qué hemos de hacer para confesarnos bien ?

R. 1º nos hemos de acordar de todos nuestros pecados, despues los hemos de descubrir al Padre, sin ocultarle ni uno siquiera, y por último hemos de prometer á Dios, con todo nuestro corazon, de nunca mas volver á pecar.

piam cay iñ pùllù ñi pu Cayñe.

6. *P.* Chichi may taiñ pùllù ñi pu Cayñe?

R. Pu che cam tue meu mlelu, weza wecufù, taiñ anca cay.

7. *P.* Chem ca ta Confesion?

R. Kiñe Sacramento, kiñe che taiñ montuam cùthal mapu meu, werilcale, ina taiñ bautizageal.

8. *P.* Chumaiñ chi taiñ cùme confesayam ?

R. Une, zuamtuaiñ fill taiñ werilcan, yafcan cay, entuasiñ cay Patiru meu, llumumlayasiñ cay kiñe no rume, inagechi eluazasiñ ta Dios fill taiñ piuke meu, chumùl no rume werilcawelan.

LECCION QUINTA.

Comunion. — Misa. — Extrema Uncion. — Orden. — Matrimonio.

1. *P.* ¿Qué es Comunion?

R. Es un Sacramento en el cual recibimos á nuestro Señor Jesucristo en la Santa Hostia, llamada tambien Hostia Consagrada.

2. *P.* ¿Qué es la Santa Hostia ú Hostia Consagrada?

R. Un poco de pan convertido en el cuerpo de nuestro Señor Jesucristo cuando el Padre dice la Misa.

3. *P.* ¿Qué es la Misa?

R. Es acordarnos de la muerte de nuestro Señor Jesucristo en la cruz, y ofrecerle á Dios, por todo el mundo, á Jesucristo su hijo nuestro Señor en la Hostia, y en el cáliz consagrado.

1. *P.* Chumgechi zugu chi ta Comunion?

R. Kiñe Sacramento chuchi mu inchiñ thafiñ taiñ Señor Jesucristo Santa Hostia meu, pigelu tati Hostia Consagrada.

2. *P.* Chumgechi zugu chi cam Santa Hostia, Hostia Consagrada cam?

R. Pùchi cofke, cagetulu taiñ Señor Jesucristo ñi anca meu, Patiru ñi rezaum ta Misa.

3. *P.* Chem ca ta Misa?

R. Zuamtun taiñ Señor Jesucristo ñi lan cruz mu, chalintucuùn cay Dios meu, fill mapu che inca, tañi Fothùm taiñ Señor Jesucristo Santa Hostia meu, cáliz mu cay.

4. *P.* ¿Entonces en la mitad de la Misa quien está en la Santa Hostia, y en el cáliz consagrado?

R. Allí entonces está nuestro Señor Jesucristo con su cuerpo, con su sangre, con su humanidad, y su divinidad.

5. *P.* ¿Qué debe hacer un cristiano para comulgar bien?

P. Primero ha de hacer una buena confesion, y ademas no ha de comer nada, ni ha de beber desde la media noche hasta el dia siguiente.

6. *P.* ¿Qué es Extrema Uncion?

R. Es un Sacramento instituido para que venzamos mas fácilmente los enemigos de nuestra alma á la hora de nuestra muerte, y para que muramos bien.

7. *P.* ¿Qué es Orden?

4. *P.* Veychi, ragi Misa meu iney cam mlekey Santa Hostia meu, caliz mu cay?

R. Taiñ Señor Jesucristo, tañi anca, tañi mollfuñ, tañi chegen, tañi Dios gen cay veymu mlekey.

5. *P.* Chumay chi kiñe cristiano che tañi cùme comulghayam?

R. Une, cùme confesayay, ina cay ilayay chem no rume, putulayay cay ragi pun mu ule ula.

6. *P.* Chem ca ta Estrema Uncion?

R. Kiñe Sacramento taiñ zoy cùme nopiam iñ pùllù ñi pu cayñe, taiñ lan antù mu, tain cùme layam cay.

7. *P.* Chem ca ta Órden?

R. Es un Sacramento mediante el cual un cristiano se hace sacerdote.

8. *P.* ¿Qué es Matrimonio?

R. Es un Sacramento mediante el cual un varon y una mujer se casan en la Iglesia conforme Dios manda en presencia del Sacerdote.

9. *P.* ¿Peca un cristiano que vive con mujer sin ser casado con ella segun manda Dios?

R. Sí Padre, cometen ambos un pecado muy grande, y se irán ambos al infierno, si no se casan conforme manda Dios; y si no quieren casarse se han de separar.

R. Kiñe Sacramento, kiñe cristiano wenthu tañi Partiru geam.

8. *P.* Chumgechi zugu chi ta Matrimonio?

R. Kiñe Sacramento, kiñe wenthu, kiñe zomo cay tañi cureyewuam Iglesia meu Patiru ñi az mu, vemgechi Dios tañi gùnekeel.

9. *R.* Werilcay chi kiñe cristiano wenthu mogelu kiñe zomo che mo, teye ñi cureyewuñole egu vemgechi Dios tañi gùnekeel?

R. May, Padre; mùr alùn werilcaygu, amuaygu cay cùthal mapu mu, cureyewuñole egu vemgechi Dios tañi gùnekeel; cùpa cureyewuñole egu cay, uzayaygu.

LECCION SEXTA

Ángeles y demonios. — Santos. — Purgatorio.

- | | |
|--|---|
| <p>1. <i>R.</i> ¿Qué son los Ángeles?
<i>R.</i> Espíritus que obedecieron á Dios, y que por eso estarán para siempre con Dios en el Cielo.</p> <p>2. <i>P.</i> ¿Qué cosa es el Ángel de la guarda?
<i>R.</i> El ángel que nos protege, y nos defiende de los Demonios.</p> <p>3. <i>P.</i> ¿Qué son los Demonios?
<i>R.</i> Espíritus tambien, los cuales desobedecieron á Dios, y que por eso estarán para siempre en el Infierno.</p> <p>4. <i>P.</i> ¿Qué son los Santos?
<i>R.</i> Cristianos como nosotros que amaron mucho á Dios cuando vivian en este mundo, y que ahora son muy grandes con Dios en el Cielo.</p> | <p>1. <i>P.</i> Chem cam ta pu Angel?
<i>R.</i> Pu wecufù mupiltuuyefi ta Dios, egn, veymu cay leaygn moll Dios mo wenu mu.</p> <p>2. <i>P.</i> Iney cam ta Ángel de la guarda?
<i>R.</i> Ángel ca incaiiñ meu, chaütuy cay weza ke wecufù mu.</p> <p>3. <i>P.</i> Chem ca ta pu Demonio?
<i>R.</i> Pu wecufù tati mupiltuuyelafi ta Dios egn, veymeu cay mleaygn moll cùthal mapu mu.</p> <p>4. <i>P.</i> Iney cam pu Santo?
<i>R.</i> Pu cristiano che chumgechi inchiñ reke mlelu, alùn ayùuyefi ta Dios egn tañi mogefual ta tue mapu mu, mûte fùchay cay Dios mo wenu mu mùchay.</p> |
|--|---|

5. *P.* ¿Es bueno amar á los Santos y Ángeles, y dirigirles nuestras oraciones?

R. Si, Padre, es muy bueno; especialmente amar á nuestra Señora María Virgen, á San José, al ángel de la guarda, para que ellos rueguen á Dios por nosotros.

6. *P.* ¿Qué es purgatorio?

R. Un lugar de Purificacion donde van á purificarse por algun tiempo las almas de los buenos cristianos, que todavía no están bien limpias para ir á estar con Dios, de donde saldrán algun dia é irán al cielo.

7. *P.* ¿Es bueno rogar á Dios por las almas que están en el purgatorio?

5. *P.* Cùmey cam ayùn, ñellipun cay pu Santo, pu Ángel cay?

R. May, Padre, alùn cùmey; wema ayùn, ñellipun cay Santa María Virgen, San José, teyechi Santo, iney ghùy niekeiñ, inchiñ taiñ cay Ángel de la guarda, tañi ñelliafiel egn ta Dios inchiñ inca.

6. *P.* Chem ca ta Purgatorio?

R. Kiñe listun wellin, cheu teyechi cùme ke cristiano che tañi pùllù, petu cùme liflaygn tañi mleputuam Dios mo, mleputuygn kiñe rume thi-pantu, ta lifle egn, veymeu thipayaygn kiñen antù, pouaygn cay wenu mu.

7. *P.* Cùmey cam ñellipun ta Dios teyechi pùllù egn inca, mlekeygn Purgatorio meu?

R. Si, Padre, es cosa muy buena, para que pronto vayan á estar con Dios en el Cielo, y para que allí rueguen á Dios por nosotros.

R. May, Padre, alùn cùmey, tañi lef mleputuam ta wenu mu Dios mo' tañi cay ñellipuam ta Dios teyu inchiñ taiñ inca.

LECCION SÉPTIMA.

Fin del mundo. — Iglesia. — Jerarquía Eclesiástica.

1. *P.* ¿Acabará algun dia el mundo?

R. Sí, Padre, acabará un dia.

2. *P.* ¿Y qué sucederá en ese dia?

R. En ese dia todos los hombres resucitarán, y nuestro Señor Jesucristo vendrá del Cielo para juzgarlos á todos, buenos y malos.

3. *P.* Y despues de haber sido juzgados ¿qué es lo que sucederá?

1. *P.* Afay chi kiñen antù fill tvachi tue mapu?

R. Ya, Padre, afay may kiñen antù.

2. *P.* Chem zugu cay mleay chi teyechi antù mu?

R. Teyechi antù mu mogetuay fill mapu che egn, taiñ Señor Jesucristo cay cùpayay ca wenu mu taiñ ramtuzuguetu fill, cùme ke che gele, weza ke che gele.

3. *P.* Ina cay inchiñ taiñ ramtuzugueal cay chem zugu mleay chi?

R. Entónces todos los buenos cristianos irán en alma y cuerpo al Cielo, y todos los malos serán arrojados en alma y cuerpo en el infierno.

4. P. ¿Por qué heeros de creer todas estas cosas?

R. Porque Dios las ha enseñado á la Santa Iglesia Católica.

5. P. ¿Qué es la Santa Iglesia Católica?

R. Es la reunion de todos los cristianos que creen en las cosas de Dios, y que tienen en el Cielo su primer Gefe, que es Jesucristo, y su segundo Gefe en la tierra, que es el Papa, el cual se llama tambien Santo Padre.

6. P. ¿Dónde está el Papá?

R. En la ciudad de Roma.

R. Veychi cam fill cùme ke cristiano che, com ñi pùllù com ñi calùl cay, amuaygn wenu mu, fill weza ke che cay ùthùfentugeaygn con ñi pùllù com ñi calùl cay cùthal mapu mu.

4. P. Chem zugu mu mupùltukeaiñ fill tvachi zugu?

R. Dios tañi kimelfiel mu (ó kimelae-teu mu) Santa Iglesia Catolica meu.

5. P. Chem ca ta Santa Iglesia Catolica?

R. Tañi thaum pigey fill cristiano che, mupiltukefilu egn Dios ñi zugu, niekelu egn cay tañi unen ghùlmen wenu mu, tañi Señor Jesucristo may, tañi inan ghùlmen mapu mu, Pápa may, pigelu tati Santo Padre.

6. P. Cheu mlekey ta Pápa?

R. Róma waria meu.

7. *P.* ¿Cuáles son los otros Gefes de la Iglesia en la tierra despues del Papa?

R. Los Arzobispos, los Obispos, y por último los Sacerdotes.

7. *P.* Chichi may Iglesia tañi cagelu pu ghúlmen mapu mu, ina Pápa meu?

R. Pu Arzobispo, pu Obispo, inagechi cay pu Patiru.

FIN DEL CATECISMO MENOR.

ADVERTENCIA

No me he ocupado de la traduccion del *Rezo* en idioma indio, porque me ha parecido, por varias razones; ser mucho mas conveniente que los indios fronterizos aprendan el *Rezo* en castellano que en su propio idioma.



**RESUMEN DE LAS VERDADES DE NECESSITATE MEDII
Y DE ALGUNAS DE NECESSITATE PRÆCEPTI
PARA LAS PERSONAS INCAPACES DE MAYOR INSTRUCCION**

- | | |
|--|---|
| <p>1. <i>P.</i> ¿Quién nos ha creado?
<i>R.</i> Dios.</p> <p>2. <i>P.</i> ¿Para qué nos ha creado Dios?
<i>R.</i> Para ir al cielo si cumplimos con lo que Dios manda.</p> <p>3. <i>P.</i> ¿Quién es Dios?
<i>R.</i> El Señor del Cielo, de la tierra, y de todas las cosas.</p> <p>4. <i>P.</i> ¿Cuántos Dioses hay?
<i>R.</i> Un solo Dios.</p> <p>5. <i>P.</i> ¿Cuántas personas hay en Dios?
<i>R.</i> Tres personas que se llaman el Padre, el Hijo, y el Espíritu Santo.</p> <p>6. <i>P.</i> ¿El Padre es Dios?
<i>R.</i> Sí, Padre.</p> | <p>1. <i>P.</i> Iney cam eleiñ mo?
<i>R.</i> Ta Dios.</p> <p>2. <i>P.</i> Chumael cam eleiñ mo ta Dios?
<i>R.</i> Taiñ pouam wenu mu, inaliñ ñi piel ta Dios.</p> <p>3. <i>P.</i> Iney cam Dios?
<i>R.</i> Wenu, mapu, fill zugu cay gen cullin.</p> <p>4. <i>P.</i> Chumten ta Dios mlekey?
<i>R.</i> Kiñe Dios müten.</p> <p>5. <i>P.</i> Chumten che ta mlekey Dios meu?
<i>R.</i> Cla che, pigeyn Chao, Fothum, Espíritu Santu cay.</p> <p>6. <i>P.</i> Chao ta Dios?
<i>R.</i> May, Padre.</p> |
|--|---|

7. *P.* ¿El Hijo es Dios?
R. Sí, Padre.
8. *P.* ¿El Espíritu Santo es Dios?
R. Sí, Padre.
9. *P.* ¿El Padre, el Hijo, y el Espíritu Santo son tres Dioses?
R. No Padre; el Padre, el Hijo, y el Espíritu Santo no son mas que un solo Dios.
10. *P.* ¿Dónde está Dios?
R. En el cielo, en la tierra, y en todas partes está Dios.

7. *P.* Fothùm ta Dios?
R. May, Padre.
8. *P.* Espiritu Santu ta Dios?
R. May, Padre.
9. *P.* Chao, Fothùm, Espiritu Santu cay itho com cla Dios?
R. Mù, Padre; Chao; Fothùm, Espiritu Santu cay kiñey mùten may ta Dios.
10. *P.* Cheu mlekey ta Dios?
R. Wenu mu, mapu mu, fill mu cay mlekey ta Dios.

-
1. *P.* ¿Quién es nuestro Señor Jesucristo?
R. Es el Hijo de Dios.
2. *P.* Es también Jesucristo hombre como nosotros?
R. Sí, Padre, es hombre como nosotros, y al mismo tiempo es Dios.

1. *P.* Iney cam taiñ Señor Jesucristo?
R. Dios ñi Fothùm.
2. *P.* ¿Inchiñ vengechi wenthu cay ta tvey taiñ Señor Jesucristo?
R. May, Padre, ta wenthu chumgechi inchiñ, ta Dios cay taiñ Señor Jesucristo.

3. *P.* ¿Quién fué la madre de nuestro Señor Jesucristo?

R. Nuestra Señora Santa Maria Virgen.

4. *P.* ¿Por qué murió en la cruz nuestro Señor Jesucristo?

R. Por nosotros y por todos los hombres, para que nos libremos del infierno y para que consigamos el cielo.

5. *P.* ¿Qué ha de hacer un indio para ir al Cielo cuando muere?

R. Primero se ha de bautizar para ser cristiano, y en seguida ha de cumplir con lo que Dios manda.

6. *P.* ¿Cuál es la señal del cristiano?

R. La señal de la Santa Cruz.

7. *P.* Haz la señal de la Santa Cruz.

R. En el nombre del Padre † y del Hijo, † y del Espíritu Santo. † Amen.

3. *P.* Iney cam taiñ Señor Jesucristo ñi ñuke?

R. Inchiñ taiñ Señora Santa María Virgen.

4. *P.* Chumgelu cam lauyey taiñ Señor Jesucristo cruz mu?

R. Inchiñ taiñ izuam, fill mapu che izuam cay, taiñ montuam cùthal mapu mu, taiñ pouam cay wenu meu.

5. *P.* Chumay chi kiñe che tañi pouam wenu mu lale?

R. Une bautizageay tañi cristiano geam; ina cam inayafi cay ñi piel ta Dios.

6. *P.* Chichi cay cristiano tañi gùnel?

R. Gùnel Santa Cruz.

7. *P.* Zeumage gùnel Santa Cruz?

R. Chao † Fothùm cay † Espíritu Santu cay † tañi ghùy. Amen.

1. *P.* ¿Qué es lo que manda Dios á un cristiano?

R. Dios manda á un cristiano que no robe, que no mate, que no haga cosas malas, que no se emborrache, que no pelee, y que no mienta.

2. *P.* ¿Qué mas manda Dios á un cristiano?

R. Dios manda tambien á un cristiano que reze todos los dias por la mañana y por la noche, que oiga misa y no trabaje todos los Domingos y dias de fiesta, que se confiese y comulgue á lo menos una vez al año por Pascua, y por último que ayune los dias de ayuno, conforme manda la Iglesia.

3. *P.* Un indio despues de haber sido bautizado puede tomar parte en las funciones religiosas de los que son

1. *P.* Chem ta gùnekefi ta Dios kiñe cristiano?

R. Ta Dios gùnekefi kiñe cristiano weñekelan may, lagùmchekelan, wezafemkelan, gollikelan, coylatukelan cay.

2. *P.* Ca chem gùnekefi ta Dios kiñe cristiano?

R. Ta Dios gùnekefi tati kiñe cristiano rezan fill puliwen, fill pun cay, allcùn ta Misa cùzaukelan cay fill domingo meu, fill fiesta antù mu cay, confesan, comulghan cay kiñe ke mel fill thipantu fiesta Pascua meu inagechi ayunatuken cay pu ayunan antù mu vemgechi Iglesia tañi gùnekeel.

3. *P.* Kiñe che taynu tañi bautizagemum, pepi gillatuy, camaricuy, geycurewey cay?

infieles y que suelen llamar *gillatun*, *camaricun*, *geycurewen*?

R. No, Padre; no quiere Dios de ninguna manera, y si vuelve á tomar parte, pecará gravemente.

4. P. ¿Peca un cristiano que vive con mujer sin ser casado con ella en presencia del Padre, segun manda Dios?

R. Sí, Padre; cometen ambos un pecado muy grande, y se irán ambos al infierno si no se casan conforme manda Dios; y si no quieren casarse se han de separar.

R. Mùca, Padre; pilay ta Dios fill ta tva, fùcha yafcayay cay ca femle.

4. P. Werilcay chi kiñe cristiano wenthu mogelu kiñe zomo che mo teye ñi cureywùnoal egu vemgechi Dios tañi gùnekeel?

R. May, Padre, mùr alùn werilcaygu, amuaygu cay cùthal mapu mu, cureywùnole egu vemgechi Dios tañi gùnekeel; cùpa cureywùnole egu cay, uzayaygu.

1. P. ¿A dónde irán los buenos cristianos cuando mueran?

R. Irán al Cielo, donde estarán para siempre con Dios.

1. P. Cheu amuaygn cùme ke cristiano che, lale egn?

R. Amuaygn wenu mu, cheu leaygu moll Dios mo.

2. *P.* ¿Dónde irán los malos cristianos cuando mueran?

R. Irán al infierno, donde estarán para siempre con los espíritus malos, llamados demonios.

3. *P.* ¿Acabará algún día el infierno?

R. No, Padre; el infierno no acabará nunca.

4. *P.* ¿Y acabará algún día el Cielo?

R. No, Padre; el Cielo no acabará nunca tampoco.

5. *P.* ¿Qué ha de hacer una persona para que se libre del infierno, si peca después de haber recibido el bautismo?

R. Se ha de confesar.

6. *P.* ¿Qué ha de hacer una persona para confesarse bien?

2. *P.* Cheu amuaygn weza ke cristiano che, lale egn?

R. Amuaygn cùthal mapu mu, cheu leaygn moll weza ke wecufù mo, pigelu demonios.

3. *P.* Afay chi kiñen antù cùthal mapu?

R. Mùca Padre; cùthal mapu aflagay chumùl no rume.

4. *P.* Afay chi cay kiñen antu ta wenu (ó Dios tañi mapu)?

R. Mùca, Padre; ta wenu (ó Dios tañi mapu) aflagay chumùl no rume tati.

5. *P.* Chumay chi kiñe che tañi montuam cùthal mapu meu, werilcale, ina tañi bautizageal?

R. Confesayay may.

6. *P.* Chumay chi kiñe che tañi cùme confesayam?

R. Primero se ha de acordar de todos sus pecados despues los ha de descubrir al Padre, sin ocultarle ni uno siquiera, y por último ha de prometer á Dios con todo su corazon de nunca mas volver á pecar.

7. P. ¿Y qué es pecado?

R. Es desobedecer á Dios, y no cumplir con lo que Dios manda.

R. Une, zuamtuay fill tañi werilcan yafcan cay, entuafi cay Patiru meu, llumumlayafi cay kiñe no rume, inagechi eluazafi ta Dios fill tañi piuke meu, chumùl no rume werilcawelan.

7. P. Chem ca ta cay werilcan (ó yafcan)?

R. Feyentukelafin ta Dios, inakelan cay ñi piel ta Dios.



PEQUEÑO CONFESIONARIO EN INDIO

CON SU CORRESPONDIENTE TRADUCCION CASTELLANA

PREGUNTAS PRELIMINARES

- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none">1. Te has confesado alguna vez hijo (ó hija)?2. Cuántos meses, cuántos años ha que te has confesado?3. Le descubriste entónces al Padre todos tus pecados?4. Hiciste lo que el Padre te dijo?5. Bueno, vamos pues hijo mio, ámate, descúbreme ahora todos tus pecados; yo te iré preguntando.6. No ten vergüenza, pues el Padre no puede descubrir por otra parte los pecados que oye aquí. | <ol style="list-style-type: none">1. Kiñe ke mel confesakeymi fothùm (ó ñawe)?2. Chumten cùyen mo, chumten thi-pantu mo, confesakeymi?3. Entufimi veychi Patiru mu com tami werilcan?4. Femimi Patiru tami pieteu?5. Cùmey ta zugu ta tva; ea, fothùm (ó fochùm) yavuluge mùten, fill entulen tami werilcan; inche ramtuyecùmeayu.6. Yewekeaymi, Patiru may ta entuval-kelay cañ ple tañi allcùelchi werilcan tfanu? |
|--|---|

1^{er} MANDAMIENTO

- | | |
|--|--|
| 1. Dime, hijo, has dicho alguna vez en tu interior: no hay Dios, quizás no hay Dios? | 1. Entulen, fochùm; gelay Dios, gepelay chi ta Dios, pipey kiñe ke mel mi zuam? |
| 2. Has tenido aborrecimiento á las cosas de Dios? | 2. Úzeniepefimi chi Dios ñi zugu? |
| 3. Has dicho, ó pensado en tu corazon: quizá son mentiras las cosas de Dios que nos dicen los Padres, quizá son cuentos? | 3. Coyla gepey Dios ñi zugu, taiñ nùthamtueteu pu Patiru, epeu gepey chi, pipeymi, pipey chi mi piuke? |
| 4. Eres brujo?—tienes oficio de Machí? | 4. Calcugeymi chi?—Machi camañgeymi? |
| 5. Has ejercido el oficio de Machí con la gente?—has chupado la gente? | 5. Machituyimi?—uluchepraymi chi? |
| 6. Te has hecho curar por los Machis? te han chupado á tí? (1) | 6. Muchitugeymi?—ulùgepraymi chi? |
| 7. Cuántas veces? — muchas veces? — pocas veces? — una vez? — dos veces? etc. | 7. Mufùchi? — ventenchi? — pùchùnchi? —kiñechi?—epuchi? etc. |

(1) Los *Machi* son sacerdotes ó sacerdotizas que presiden á sus ceremonias religiosas y que pretenden curar á los enfermos.

2º MANDAMIENTO

- | | |
|---|--|
| 1. Has dicho alguna vez estando enojado : por ese sol, por Dios, ciertamente le he de matar, le he de dar una cuchillada, le he de hacer daño ? | 1. Pikeymi chi kiñe ke mel tami ùllcun mo tvey antù mu, ta Dios mu, rùf la-gùmafin, chùgarùafin, wezalcayafin? |
| 2. Has dicho alguna vez con mentira : por vida de mi Padre, de mi Madre ? | 2. Pipeymi chi kiñe ke mel coyla zugu mu: Chachay Shum, Papay Shum? |
| 3. Has dicho alguna vez: eso es cierto, y si yo miento que me muera? | 3. Pipeymi chi kiñe ke mel: tvey antù mu, ta Dios mu rùf zugu ta tva, coy-latuli, layan (ó lalichi) ? |
| 4. Y lo que decias era verdad ó mentira ? | 4. Rùfzuguymi chi cay, coylatuymi chi, tami zugun ta tva (ó ta tvey) ? |

3º MANDAMIENTO

- | | |
|--|---|
| 1. Pudiendo oir Misa has dejado alguna vez de oirla ? | 1. Eymi cùpalu misatun mu, cùpalaymi chi kiñe ke mel ? |
| 2. Por qué motivo dejaste de oirla ? | 2. Chem zugu mu cùpalaymi chi? |
| 3. Has trabajado los dias de domingo, ó los dias de fiesta ? | 3. Cùzaupeymi chi Domingo antù mu, fiesta antù mu cam ? |

- | | |
|--|--|
| 4. Has trabajado mucho ó poco? | 4. Cùzaupeymi chi alùn, cam pùchùn? |
| 5. Has ayunado los dias de ayuno, ó no has ayunado? | 5. Ayunan antù mu ayunatukeymi chi?— ayunatupelaymi chi cam? |
| 6. Has comido carne en los dias de Viérnes?— por qué motivo? | 6. Ilotupeymi chi Viernes antù mu?— chem zugu mu? |
| 7. Has mandado á tus hijos que vayan á Misa, que ayunen, que no coman carne los Viérnes, y que no trabajen los Domingos, y dias de fiesta? | 7. Misatukeaymn, ayunatukeaymn, ilotukelayaymn Viernes meu, cùzaukelaya- ymn pu fiesta meu, pu Domingo meu, pikefimi tami pu yall? |
| 8. Ó al contrario, los has mandado trabajar? — ó has sido causa que quebranten estos mandamientos? | 8. Welu cùzauvalfimi egn chi? — coclim- valfimi egn chi tvachi ke thokielchi zugu mu? |

4º MANDAMIENTO

- | | |
|---|---|
| 1. Has respetado á tu Padre, á tu Madre (á tus Padres) á tus Mayores, á tu Cacique, á tu Capitan? | 1. Yewekefimi tami chao, mi ñuque (tami pu them), tami them ke che, tami Ghùlmen, mi Capitan chi? |
| 2. Les has tenido ódio alguna vez? | 2. Üzeniepefimi egn (ó ghùzepefimi egn chi) kiñe ke mel? |

- | | |
|---|--|
| 3. Has hecho burla de los pobres, de los viejos y de las viejas? | 3. Ayentufimi chi pu cuñivall, pu fùcha, pu cuje cay? |
| 4. Hallándose en pobreza tus Padres y tus Mayores, los has favorecido?—les ha dado de comer ó no?—y á tu mujer y á tus hijos? | 4. Cuñivallclelu tami pu them, mi pu them ke che cay fùrenefimi chi, ileltufimi egn chi, no cam ve?—mi cure, mi pu yall cay? |
| 5. Solo por estar enojado, has pegado alguna vez á tu mujer, y tus hijos? | 5. Re tami ùllcuel thùpufimi chi kiñe ke mel tami cure, tami pu yall cay? |
| 6. Les has dado buenos consejos, ó al contrario malos consejos? | 6. Cùme gùlamkefimi, welu weza gùlam elupefimi egn chi? |
| 7. Les dices que vayan á confesarse, que vayan á Misa? | 7. Confesamemn, misatumemn, pifimi? |
| 8. Les impides que pequen? | 8. Cathitupufimi egn, ñi werilcanoam? |

5º MANDAMIENTO

- | | |
|---|---|
| 1. Has muerto, herido ó lastimado alguno? | 1. Lagùmpeymi chi kiñe ke che, chùgarfimi chi allvùlpefimi chi? |
| 2. Has tenido ódio á alguno?—le has hecho daño? | 2. Ghùzepefimi chi kiñe ke che?—wezalcapefimi chi? |

- | | |
|---|--|
| 3. Por tu causa alguna persona ha hecho alguna muerte, ó ha lastimado á alguno ? | 3. Eymi tami zuam lagùmchepey chi ca che, allfùli chi kiñe ke che ? |
| 4. Has deseado de todo tu corazon que se muriese alguno ó que tuviese alguna desgracia ? | 4. Layafuy vel veychi che ! weza zugu chi peafuy vel ! pipeymi chi fill tami piuke meu ? |
| 5. Has dicho, estando aburrido ó enojado : ojalá me muriera ! ojalá me llevara el diablo ? | 5. Layafun vel inche ! yepayafeneu vel ! pipeymi chi ta, choñiulu, ùllculelu chi ? |
| 6. Te has emborrachado alguna vez ? | 6. Gollipeymi chi kiñe ke mel ? |
| 7. Te has emborrachado hasta perder el juicio ? | 7. Gollipeymi chi ta kimwenolmi ula ? |
| 8. Has hecho algun mal en tu embriaguez ? | 8. Werilcaymi chi tami gollin mo ? |
| 9. Tienes esta costumbre de embriagarte ? | 9. Vemgechi az geymi tami gollial ? |
| 0. Has hecho abortar alguna mujer con remedios ? | 10. Lludcùmfimi chi kiñe ke malen pu lawen meu ? |
| 1. Has procurado (<i>si fuere mujer</i>) tu aborto con remedios para que saliese muerta tu criatura ? | 11. Lludcùmimi chi pu lawen meu, tami la thipayal mi peñeñ ? |

6º Y 9º MANDAMIENTO

- | | |
|---|--|
| 1. Repræsentasti ne tibi libidinosas res ad delectamentum tui corporis? | 1 Zuantukeymi wezafemnzugu mu, tami thepelcauam? |
| 2. Desiderasti ne interdum rem habere cum mulieribus? | 2. Wezafemafun vel pu malen mo! pipey chi kiñe ke mel mi zuam? |
| 3. Collocutus es ne cum alio de impudicis rebus? | 3. Nùthamcapeymi chi kiñe ke mel wente wezafemnzugu mu? |
| 4. Quot erant personæ cum quibus de talibus rebus allocutus es? | 4. Chumten che mu nùthamcapeymi chi tvachi weza ke zugu mu? |
| 5. Erant ne juniores te? — vel tu junior illis? | 5. Tvachi che zoy weke che ey mi mu, ey mi zoy we che? |
| 6. Docuisti ne alios res obscenas facere? | 6. Kimelpesimi chi ca ke che weza ke zugu femn? |
| 7. Quot personas talia docuisti? | 7. Chumten che ca kimelpesimi chi weza ke zugu? |
| 8. Commisisti ne aliquando res inhonestas? | 8. Wezafemimi chi kiñe ke mel? |
| 9. Personæ, cum quibus talia fecisti, viri erant vel mulieres? | 9. Tvachi ke che, chichi meu wezafemimi, pu wenthu chi? — pu zomo chi? |

- | | |
|---|--|
| 10. Mulieres, quibuscum rem habuisti, erant ne solutæ, conjugatæ, vel consanguineæ tuæ? | 10. Pu zomo, chuchi mu wezafemimi, kizuyauchi egn, fütagelu egn chi, tami pu zeya chi? (<i>la z se pronuncia suave</i>). |
| 11. Tetigisti ne aliqua vice obscena corporis tui, ob turpem delectationem captandam? | 11. Pafontucukeymi kiñe ke mel wezafemgechi mi anca tami thepelcaual? |
| 12. Tetigisti ne turpiter alios? erant ne viri, vel mulieres? | 12. Pafontucukeymi wezafemgechi ca ke che? — pu malen teyechi che egn? — pu wenthu chi? |
| 13. Commisit ne aliquis tactus impudicos super te, te consentiente, vel permitente? | 13. Pafontucugeymi wezafemgechi ca che meu, tami maypin mu, tami rulpagen mu? |
| 14. Es ne locutus impudica verba alicui mulieri? | 14. Weza ke zugu zugulpèymi chi kiñe ke zomo? |
| 15. Es ne amplexus, deosculatus, aut tetigisti eam, sive aliud simile illi fecisti? | 15. Rovùlfimi chi (<i>ó mavùlfimi chi</i>) muchafimi chi (<i>ó thavagelfimi chi</i>) pafontucuyimi chi? — ca ke weza zugu femfimi chi? |

- | | |
|--|---|
| 16. Intulisti ne vim alicui mulieri, ut rem haberes cum illa? | 16. Newentupefimi chi ta kiñe ke malen, tami nacumafiel? |
| 17. Inebriasti ne aliquam mulierem, aut persecutus es, aut molestus illi fuisti, ut eam cognosceres? | 17. Gollilcafimi chi kiñe ke malen, zatupefimi chi, piaulpefimi chi tami peancaçafiel? |
| 18. Habes ne herbas, aut quid simile ut te ament mulieres? | 18. Niepeymi chi lawen, ca chem rume chi, tami ayuaeteu ta pu zomo? |
| 19. Quæsivisti hujusmodi, aut allocutus es sagas, hoc ut tibi darent, aut hujusmodi incantationes fecisti, ut mulieres te vellent? | 19. Kintufimi chi, zugulfimi chi pu calcu tami eluaeteu tvachi ke lawen, pùlpùtupraymi chi vemgechi tami ayuaeteu pu malen? |
| 20. Allocutus es aliquem, ut aliam sollicitaret pro te? | 20. Zugulelen vachi zomo tami werilcayam, pifimi chi ca che? |
| 21. Te ne etiam allocutus est alius ut aliquam sollicitares pro se? | 21. Eymi cay, zugulelen teyechi zomo, pigeymi chi? — zugulfimi cay? |
| 22. Exercuisti ne nefandum crimeu cum alio, aut alius tecum aliqua vice? | 22. Weyetupeymi chi kiñe ke mel? — weyetugeymi chi? |
| 23. Commisisti ne aliqua vice bestialitatem? | 23. Wezafemimi chi kiñe ke mel kiñe cullin mu rume? |

24. Fecisti ne hujusmodi peccata aliquando in Ecclesia aut juxta Ecclesiam?

24. Wezafemimi kiñe ke mel pu Iglesia meu, inafül Iglesia chi?

NOTA. — In hoc cautissime procedendum est, nam valde proni sunt ad male suspicandum, sivi viri, sive feminæ.

7º Y 10º MANDAMIENTO

1. Has hurtado alguna vez?— qué cosa? —cuánto?
2. Has hurtado alguna vez en la Iglesia?
3. Restituiste, pagaste al dueño lo que le llevaste?
4. Ayudaste á hurtar á otro? — le dijiste que hurtara?
5. Le guardaste á otro lo que él había robado? — qué te pagó por eso?
6. En tus contratos has engañado alguno? — de qué modo?

1. Weñeymi chi kiñe ke mel? — chem? chumten?
2. Weñepeymi chi kiñe ke mel Iglesia meu?
3. Uñoltufimi, cullitufimi chi gen cullin tami yeñmafiel?
4. Weñeclofimi chi ca che? — weñege, pifimi chi?
5. Ca che ñi weneel llumnielpesimi? — chem cullipeymu vey meu?
6. Mi gillacan meu gúnencepesimi chi kiñe ke che? — chumgechi?

- | | |
|--|---|
| 7. Has quitado algo?—has deseado quitar, hurtar? | 7. Muntupeymi chi?—weñechi, muntu-chi, pipeychi mi zuam? |
| 8. Has dejado de pagar tus deudas, pudiendo pagarlas? | 8. Pepi cullilu, cullipelaymi chi tami deven? |
| 9. Has codiciado la hacienda agena? | 9. Ca che ñi cullin culmeyenmafimi? |
| 10. Has deseado tener lo ageno aunque fuese con hurto? | 10. Kizu inche nieafun vel! weñeafuli rume, pipeychi mi zuam? |

8º MANDAMIENTO

- | | |
|--|--|
| 1. Has levantado alguna vez falsos testimonios contra alguna persona en presencia de la autoridad? | 1. Coylatupeymi chi kiñe ke mel welegechi kiñe ke che mu, thokikelu tañi az meu? |
| 2. Has descubierto pecado oculto de otro? | 2. Ca che ñi llumgechi werilcan nùthampefimi cañple? |
| 3. Has mentido alguna vez?—has mentido á otro? | 3. Coylatupeymi chi kiñe ke mel?—Coylatulpefimi ca che? |
| 4. Has murmurado de otro, del Padre, del Capitan, de los Caciques? | 4. Zuguyepeymi ca che, Patiru, Capitan, pu Ghùlmen chi? |

- | | |
|---|--|
| 5. Has echado á mala parte lo que otro decia? | 5. Weza zuamtuñmapefimi ca che ñi pi-keel chi? |
| 6. Eres chismoso, ó zizañero? | 6. Zalluve, zuguve geymi? |

EXHORTACION

- | | |
|--|---|
| 1. Esto es todo?—no tienes mas pecados? | 1. Com ta tva?—ca nielaymi yafcan? |
| 2. Ya me has descubierto todos tus pecados? no me has ocultado ninguno? | 2. Zeuma fill entulen tami werilcan?—llumumlaen chi kiñe no rume? |
| 3. Arrepíentete pues, hijo ó hija, de todos tus pecados y promete á Dios, con todo tu corazon, de nunca mas volver á pecar? | 3. Thipapiukege may, fothùm ó ñave, fill tami yafcan meu, eluazfige cay ta Dios, fill piuke meu, chumùl no rume werilcawelan. |
| 4. Si vuelves á pecar y á ofender á Dios, ya sabes que Dios no puede estar contento de tí; pierdes el Cielo y te irás al infierno. | 4. Werilcawelmi, feyentunofirmi cay ta Dios, kimimi zeuma, pepi ta Dios cùmezuamlay eyimi mu; ñamùmimi wenu, amuaymi cay cùthal mapu meu. |
| 5. Nunca te has de olvidar que uno primero ha de morir, qué ofender á Dios con el pecado. | 5. Upekelayaymi chumùl no rume, kiñe che une layay may, petu tañi werilcanon ta Dios mu? |

- | | |
|--|--|
| 6. Si tuvieras la desgracia de volver á pecar busca presto al Padre para volverte á confesar. | 6. Niefulmi ta ella zugu werilcawen, kintumeafimi lef ta Patiru tami confesaweam. |
| 7. En penitencia pues harás, etc. | 7. Vaymi may tami penitencia meu, etc. (1) |
| 8. Rezarás pues tres, cuatro, cinco, etc., veces el <i>Padre Nuestro</i> , y además oirás una vez la Misa. | 8. Rezayaymi clachi, melichi, kechuchi etc., ta <i>Padre Nuestro</i> , ina cay allcùkeaymi kinechi ta Misa. |
| 9. Rézale pues á Dios el <i>Señor mio Jesucristo</i> , y yo que estoy aquí en lugar de Dios te voy á perdonar todos tus pecados. | 9. Pifige may ta Dios: <i>Señor mio Jesucristo</i> ; inche cay Dios ñi mlen melkelu tfamu, perdonayayu fill tami yafcan. |
| 10. Y de este modo te librarás del infierno y te irás al cielo si de hoy en adelante, mientras vivas, fueres buen cristiano. | 10. Vemgechi kay montuaymi cùthal mapu meu, amuaymi wenu mu, gekelmi cùmè cristiano, tvachi antù ula, petu mogelmi. |
| 11. Di pues: <i>Señor mio Jesucristo</i> , etc. | 11. Pige may: <i>Señor mio Jesucristo</i> , etc. (2) |

(1) Esta palabra *penitencia* se pronuncia como en Castellano.

(2) NOTA. — Verba obscena, vel minus honesta, quibus uti solent, haec sunt: *cuthi*, *cuchi*, *methu*, verenda mulieris; — *pùnùn*, verenda hominis; — *weye*, so . . . — *cùrizomo*, scortum; — *capun*, spado; — *paraway*, nothus; — *wezañma paraway*, pessimus nothus; *wezañma wenthu*, sordidum, pessimum scortum; *wezañma zomo*, sordida, pessima mœcha.

REPERTORIO DE FRASES USUALES Y EXHORTATORIAS

QUE PUEDEN SER DE ALGUNA UTILIDAD PARA LA CONVERSACION Y EL EJERCICIO DEL
MINISTERIO EVANGÉLICO EN IDIOMA INDIO

FRASES COMUNES

- | | |
|--|---|
| 1. Si ; no. | 1. May, ya ; mù, mùca. |
| 2. Gracias. | 2. Feyllega. |
| 3. Se lo agradezco ; se lo agradezco mucho. | 3. Inche ñi fùrenefiel inche; cùme may tañi fùrenefiel. |
| 4. Buenos dias, buenas tardes, buenas noches amigo, hermano. | 4. Marimari, a nay, peñi. (1). |
| 5. Cómo está Vd. ?— (lit. estás bueno?) | 5. Cùmelecaymi? |
| 6. Estoy bueno. | 6. Cùmelecan (ó, May). |

(1) De esta espresion *Marimari* se sirven para saludar, sea cual fuere la hora del dia, y á este saludo los hombres responden repitiendo la misma palabra *Marimari*, cualquiera que sea la persona que saluda. Mas las mujeres, si la persona que saluda es tambien mujer, responden *Marimari*, pero si es varon, responden *Eyml*, que quiere decir *tu*.

- | | |
|---|--|
| 7. No estoy bueno, estoy un poco enfermo. | 7. Cùmelelan; pùchi cùthanclen (<i>algunos pronuncian cùhangùlen ó cuthanghùlen</i>) |
| 8. Dónde vive Vd. ? (1) | 8. Cheu mlekeymi? |
| 9. Cómo se llama Vd.? Me llamo José. | 9. Iney cam pigeymi? José pigen. |
| 10. Cuál es su nombre indio? | 10. Chuchi tamí che ghùy? |
| 11. No tiene Vd. nombre indio, nombre cristiano? | 11. Nielaymi chi che ghùy, winca ghùy? |
| 12. Tengo nombre indio, pero nombre cristiano no tengo. [tiano? | 12. Che ghùy nieken, welu winca ghùy niekelan. |
| 13. Quién le puso á Vd. este nombre cristiano? | 13. Iney cam elueymu winca ghùy ta tva? |
| 14. Es Vd. soltero? es Vd. soltera? | 14. Kizuyageymi chi eyimi? |
| 15. No es Vd. casado? no es Vd. casada? | 15. Curegelaymi chi? |
| 16. Es Vd. casado? es Vd. casada? | 16. Curegeymi chi? |
| 17. Tiene Vd. familia? Sí, tengo; no tengo. | 17. Piñeñgeymi chi? piñeñgen; piñeñgelan (<i>hablando á una mujer, y respondiendo ella</i>). |

(1) Advertimos que en el curso de este pequeño repertorio hablaremos ordinariamente en 3ª persona sirviéndonos casi siempre de *vd.* pero no se ha de olvidar que en indio se habla siempre en 2ª persona, y que ellos siempre tutean sea cual fuere la dignidad de la persona con quien hablan.

- | | |
|---|---|
| 18. Tiene Vd. familia? (lit. <i>tiene Vd. hijos?</i>) Sí tengo; no tengo. | 18. Fothùmgeymi? Fothùmgen; fothùm-gelan (<i>hablando á un hombre, y contestando él</i>). |
| 19. Cuántos hijos tiene Vd? | 19. Chumten pu piñeñ nieymi? |
| 20. Quién es este? Quién sabe. | 20. Iney cam ta tva? Chuchemay |
| 21. Está bueno; no está bueno. | 21. Cùmey; cùmelay. |
| 22. Es verdad; no es verdad. | 22. Feley, felecay; felelay. |
| 23. Es mentira; eso es cierto. | 23. Coylagey ta tva; rufgey ta tva. |
| 24. Qué es eso? á ver. | 24. Chem chi? ó chemchi ta tvey? chichillamay. |
| 25. A ver su papel, su caballo, etc. | 25. Chuchi mi papil, tami cawellu. |
| 26. Esto es; esto le dije ó les dije. | 26. Veylle ga; vey pillefin. |
| 27. Esto le digo á Vd. | 27. Vey pipelleyu. |
| 28. Hola Vd. hombre? Hola Vds! (<i>dual</i>),
hola Ustedes! (<i>plural</i>). | 28. Eymi a puen! eymu a puen! eymn
a puen! |
| 29. No importa. | 29. Chumpe rume. |
| 30. Que Vd. lo pase bien, ó adios. | 30. Amukellechi (ó fentekellepe, <i>pero es ménos usitado</i>). (1). |

(1) A este saludo suelen responder *Amukellege*, que quiere decir: se vaya Vd.

- | | |
|--|--|
| 1. Adelante amigo, qué se le ofrece? | 1. Conpage, á nay, chem zuamgeymi? |
| 2. Quién es Vd? Soy yo. | 2. Iney cam eyimi? Inche lle, ó Inche-
llechi. |
| 3. De dónde es Vd? Yo soy de Chile, de
Francia, de España, etc. | 3. Cheu cheymi? Chile che inche, Fran-
cia che inche, España che inche,
etc. |
| 4. Quién viene? Es el Padre que viene. | 4. Iney cam cùpay? Patiru cùpay. |
| 5. De dónde es el Padre? Es de Italia. | 5. Cheu chey ta Patiru? Italia che. |
| 6. Sabe Vd. hablar castellano? | 6. Kim winca zuguyimi chi? |
| 7. Vd. sabe hablar bien castellano, amigo. | 7. Cùme kim winca zuguyimi eyimi, a nay. |
| 8. Yo quiero aprender el idioma indio. | 8. Inche cùpa kimn che zugun. |
| 9. Ya hablo un poco el indio, pero to-
davia no entiendo todo lo que Vds.
dicen. | 9. Pùchi kim che zugun zeuma, welu
petu com kimlan tamn zugun. |
| 10. Aquel hombre sabe hablar un poco
castellano. | 10. Pùchi kim winca zuguy teyechi wen-
thu. |
| 11. Entiende Vd. lo que le digo, amigo? | 11. Kimimi vey pifiel, a nay? |
| 12. Entiendo (ó se); no entiendo (ó no se) | 12. Kimn; kimlan. |
| 13. Comprendo; no comprendo. | 13. Azùmn; azùmlan. |
| 14. Cómo se llama esto en indio? | 14. Chupigey ta tva che zugun mu? |

- | | |
|--|--|
| 15. Cómo se dice esto en indio? | 15. Chem pigey ta tva che zugun mu? |
| 16. Es difícil; es fácil. | 16. Cùzau gey; cùzau gelay. |
| 17. Tenga la bondad, amigo, de volver á decir, no he entendido; no he oído bien. | 17. Fùreneen, a nay, ca pige, kimlan; cùme allcùkelan. |
| 18. Ha estado Vd. alguna vez en Buenos Aires? | 18. Gemeymi kiñe ke mel (kiñe chi) Buenos Aires? |
| 19. He estado una vez; — no he estado nunca. | 19. Kiñe chi mlemen; gemelan kiñe chi no rume. |
| 20. Dónde está su amigo? | 20. Cheu mley mi weni? |
| 21. Está preso; le han llevado preso á Buenos Aires. | 21. Thariley; tharileuyegey Buenos Aires. |
| 22. Qué oficio tiene Vd.? ovejero, vaquero. | 22. Chem camañ geymi? ovisa camañ gen, waca camañ. |
| 23. Qué novedad hay, amigo? | 23. Chem zugu mley chi, a nay? |
| 24. No hay novedad; hay alguna novedad. | 24. Gelay zugu; gey zugu. |
| 25. Qué dice (ó qué dijo) ese hombre? dice que sí; dice que no. | 25. Chem pi teyechi wenthu? maypi; mùpi. |
| 26. Dice que no quiere; dice que ya viene. | 26. Pilan, pi; amuan, pi. |

- | | |
|---|---|
| 27. Está en casa tu padre? Sí está; no está. | 27. Mley chi mi chao? Mlecay; mlelay. |
| 28. Está Vd. desocupado? si estoy; no estoy, ó estoy ocupado. | 28. Remley mi? remlen; remlelan. |
| 29. Qué está haciendo ese hombre? no está haciendo nada. | 29. Chumpey chi teyechi wenthu? Chumkelay. |
| 30. No ha de estar ocioso, amigo; es malo estar sin hacer nada. | 30. Chumnolulelayay mi, a nay; cùmelay chumnolulen. |

-
- | | |
|---|---|
| 1. Qué hace su padre? está todavía en cama, está todavía durmiendo. | 1. Chumpey mi chao? petu cuzulecay; petu umauclecay. |
| 2. Todavía no se ha levantado. | 2. Petu uthalay. |
| 3. Sabe Vd. escribir? | 3. Kim chilcatuy mi? |
| 4. Sé un poco; no sé. | 4. Pùchi kimn; kimlan. |
| 5. Escribo una carta; he escrito una carta. | 5. Chilcan kiñe chilca; kiñe chilca zeu-mapen. |
| 6. Lleve esta carta al Cacique. | 6. Tvachi yelen chilca Ghùlmen. |
| 7. Me han traído una carta; le traigo á Vd. una carta. | 7. Aculelgepen kiñe chilca; aculelgepeyu kiñe chilca. |

- | | |
|---|--|
| 8. Qué estás haciendo, amigo? estoy trabajando; no estoy haciendo nada. | 8. Chumpeymi, a nay? petu cùzawùn; chumkelan. |
| 9. Cómo están sus hijos? | 9. Cùmelecay mi pu piñen? |
| 19. Es Vd. cristiano, amigo? Vd. todavía no es cristiano, no es verdad? | 10. Geymi chi cristiano, a nay? petu cristiano gelaymi chi tati? |
| 11. No le gusta ser cristiano? | 11. Ayùlaymi chi cristiano geal? |
| 12. Uno que no es cristiano no puede ir al cielo, cuando muere. | 12. Kiñe che genolu cristiano pepi amulay wenu mu, lale. |
| 13. De quién es aquella casa, ó rancho? | 13. Iney ñi ruca tié? |
| 14. Quién vive en aquella casa? en esta casa? | 14. Iney cam mlekey teyechi ruca mu? tvachi ruca mu? |
| 15. Quién manda en esta casa? es Vd. que manda aquí? | 15. Iney cam genrucagey tfamu? genrucageymi chi ey mi tfamu? |
| 16. Cuántas personas viven en esta casa? | 16. Chumten che ta mlekey (ó mlekeygn) tvachi ruca mu? |
| 17. Cuántos niños y niñas hay en esta casa, ó rancho? | 17. Chumten pu pùchi campu (ó alta weni) pu pùchi malen cay mlekey tvachi ruca mu? |
| 18. Cómo se llama este niño ó muchacho? esa niña? | 18. Iney pigey alta weni (ó pùchi campu) ta tva? teyechi pùchi malen? |

- | | |
|---|---|
| 19. Esa moza todavía no es cristiana? | 19. Petu cristiano gelay teyechi ùlcha zomo? |
| 20. Este mozo yá es cristiano. | 20. Weche ta tva zeuma cristiano gey. |
| 21. Cuántos años tiene Vd.? | 21. Chumten thipantu nieymi? |
| 22. Cuántos meses tiene esta criatura? | 22. Chumten cùyen niey piñen ta tva? |
| 23. Dónde está, por dónde anda su marido? | 23. Cheu mley, cheu miauỹ mi fùta? |
| 24. Dónde están, por dónde andan sus hijos? | 24. Cheu mley, cheu miauỹ mi pu piñeñ? |
| 25. Cómo es ó era el hombre? alto ó bajo? | 25. Chumgechi wenthu? fùcha uthangey? lafthangey? |
| 26. Hombre gordo, hombre flaco. | 26. Mothin wenthu, thongùlin wenthu. |
| 27. Vd. se ha engordado; él se ha enflaquecido; Vd. se ha enflaquecido. | 27. Eỹmi mothiymi; eyé thongùli ó thongùliley; thongùlileymi. |
| 28. Este niño es sordo, es mudo, es ciego. | 28. Pùchi campu ta tva pilu; ketho; thauma. |
| 29. Aquel es cojo; zurdo; loco. | 29. Eyé cùntho; wele; pofó. |
| 30. Este muchacho tiene mucho talento; aquel es muy torpe; este muy travieso. | 30. Alta weni tu tva mùte longogey; teyechi wezalongogey; tvachi wezwezegy. |
-

- | | |
|--|--|
| 1. Quiere Vd. ir á Junin? No quiero. | 1. Cùpa amuyimi Junin? pilan. |
| 2. Yo no, y Vd. tampoco. | 2. Inche no, eyimi no cay. |
| 3. El se fué sin que yo lo supiera. | 3. Amutuy, inche ñi kimnoel (ó kimnolu inche). |
| 4. Tengo que hacer; tengo una pequeña diligencia. | 4. Zuam gen, kiñey ñi pùchi zuam. |
| 5. Tengo un negocio ó una diligencia pero no de mucha monta, ó importancia. | 5. Kiñe zuam nien, welu alùm zuam no. |
| 6. Se determine, amigo, haga el ánimo. | 6. Elzuamcage, a nay, elpiùkege. |
| 7. Ya me determiné, me he determinado. | 7. Zeuma eln ñi zuam, eln ñi piuke. |
| 8. Aquel hombre se ha vuelto loco; no sabe lo que hace. | 8. Teyechi wenthu pofoy, kimlay ñi chumael. |
| 9. Este hombre es muy querido de todos, pero aquel muy mal visto de todos. | 9. Wenthu ta tva ayùngey fill che meu, welu teyechi wenthu ùzenchegey fill che mu. |
| 10. Hombre de buen génio; hombre de mal génio; hombre fingido, ó de dos caras. | 10. Cùmezuamgelu wenthu; wezazuamgelu wenthu; epuzuamgelu wenthu. |
| 11. Yo no tengo dos caras, no soy fingido. | 11. Epuzuamgelan inche. |

- | | |
|--|---|
| 12. Está Vd. contento del Cacique? (ó le gusta el Cacique?) Si estoy; no estoy contento. | 12. Cùmezuantufimi mi Ghùlmen? cùmezuamtufin, cùmezuamtulafin |
| 13. Está Vd. contento de mi? Sí, estoy contento de Vd. | 13. Cùmezuamtuen inche?— Cùmezuamtueyu. |
| 14. Cuándo saldrán á bolear? quien sabe cuando. | 14. Chumùl amuaymn lùcaytun mu? Chumùlchi. |
| 15. Manda llamar á su hermano; le mande á llamar. | 15. Mùthùmvalfige mi peñi; mùthùmvalfin. |
| 16. Tiene Vd. plata? Si, tengo plata. | 16. Platageymi? Platagen. |
| 17. No tiene Vd. plata? No tengo plata. | 17. Platagelaymi? platagelan. |
| 18. Hoy mismo iré á verle. | 18. Kizu tvachi antú pemeafin. |
| 19. Tan pronto que pueda iré á ver á Vd.; vendré á ver á Vd.; iré á Junin. | 19. Gùnecunuli pemeaeyu; pepakeaeyu; amuan Junin. |
| 20. Quiera Dios! aunque Vd. no quiera. | 20. Dios pile! pinolmi rume eyimi. |
| 21. De qué color es, era, será el paño? la pollera? | 21. Chumgechi ghùpùngechi ta pañu? ta pollera. |
| 22. De color blanco; negro; colorado; azul. | 22. Liù; curù; colù; callfù. |
| 23. El color verde me gusta; el amarillo me gusta menos. | 23. Inche ayùn carù; choz neweayùlafin. |

- | | |
|--|---|
| 24. El cacique mandó á llamar á Vd.; yo mandé á llamarle á Vd. | 24. Mùthùmvalpaeymu mi Ghùlmen (<i>ó</i> mi Longo (<i>gese</i> , y <i>cabeza</i>) inche mùthùmvalpeyu. |
| 25. Aquí no hay luz; prenda una vela pues es muy oscuro. | 25. Pelo gelay tfamu, ùyùmge vela; mète zumiñgey. |
| 26. No necesita Vd. una vela? sí, alumbreme. | 26. Zuamyelaymi kiñe vela? may, pelomtuge. |
| 27. Apague la vela, no la necesito. | 27. Chogùmge vela, zuamyelan. |
| 28. Aguarde aquí un rato; aguárdeme aquí un rato; aguarde Vd. | 28. Ûghùmtuge tfamu mùchay. mùten; ùghùmtuen tfamu mùchay mùten; felekellege. |
| 29. Yo aguardaré aquí. | 29. Fellekelan tfamu. |
| 30. No quiere estar sentado? No quiero estar sentado, quiero estar parado. | 30. Cùpa anùlelaymi? cùpa anùlelan; ayùn tañi uthaleal. |

-
- | | |
|--|---|
| 1. Siéntese; siéntense. | 1. Anùge; anùmu (<i>dual</i>), anùmn (<i>plural</i>). |
| 2. No quiero sentarme; voy á sentarme allí, vengo á sentarme aquí. | 2. Cùpa anùlan; teyu anùmen; tfamu anùpan. |

- | | |
|--|---|
| 3. Quiero estar parado; quiero estar sentado. | 3. Cùpa uthalen; cùpa anùlen. |
| 4. Póngale un asiento; no se moleste, aquí estoy bien. | 4. Elelmefige anùam; amayemukili, cùmelcalecan. |
| 5. Abra la puerta; cierre la puerta. | 5. Wegage porta (<i>ó wulgiñ ruca, pero es menos usitado</i>) tacuge porta. |
| 6. Este niño ha crecido mucho; no ha crecido nada. | 6. Piñeñ ta tva fùcha uthangey; lafthangey. |
| 7. No se enoje amigo, tenga paciencia. | 7. Llazcùkilge, a nay; ñochicalege. |
| 8. Sí, tengo mucha paciencia. | 8. May, mùte ñochicalen. |
| 9. Siéntese amigo; no, gracias, ando en visitas. | 9. Anùge, a nay; pilan, feyllega, uthayaucayan. |
| 10. Traiga una silla; déle una silla, un asiento. | 10. Cùpalge kiñe silla; elufige ta silla, anùam. |
| 11. Póngase el sombrero. | 11. Tucuchumpiruge. |
| 12. Tenga la bondad de darme un poco de agua, amigo. | 12. Fùredeen, pùchilen co, a nay. |
| 13. Déle, amigo, un poco de agua á este niño. | 13. Ulge, a nay, pùchi co alta weni ta tva mu. |
| 14. Déme un pedazo de carne: toma; deme. | 14. Pùchilpaen ilo; tfa; elupaen. |

- | | |
|--|--|
| 15. Huela Vd. esta flor ; huele mal ; tiene buen olor. | 15. Numutuge sisikeñ ta tva ; weza numungey ; cùme numungey. |
| 16. Venga acá ; vaya Vd. | 16. Cùpage fau ; amuge. |
| 17. Vengan acá ; vayan Vds. | 17. Cùpamu (<i>dual</i>) fau ; cùpamn fau (<i>plural</i>) ; amumu (<i>d.</i>) amumn (<i>pl.</i>) |
| 18. Vamos. | 18. Amuyu (<i>d.</i>) Amuiñ (<i>pl.</i>) |
| 19. Dónde está su hermano ? | 19. Cheu mley mi lamgen (<i>hablando á una mujer</i>). (1). |
| 20. Dónde está su hermano? donde está su hermana? (<i>hablando á un hombre</i>). | 20. Cheu mley mi peñi? Cheu mley mi lamgen? |
| 21. Dónde está su hijo? (<i>hablando á una mujer</i>). | 21. Cheu mley mi piñeñ? |
| 22. Dónde está su hijo? (<i>hablando á un hombre</i>). | 22. Cheu mley mi fothùm? |
| 23. Es Vd. pariente á este? si soy pariente ; no soy pariente. | 23. Azieymi ta tva? azien ; azielan. |

(1) *Lamgen* significa hermano y hermana, respecto á una mujer, de suerte que es preciso poner el nombre propio para poder distinguir, si no se comprende por el contexto de la conversacion.

- | | |
|--|---|
| 24. Qué le es Vd. ? ó qué parentesco le tiene ? | 24. Chemyefimi eyimi ? |
| 25. Qué le es este á Vd. ? | 25. Chemyeeymu ta tva ? |
| 26. Abuelo; abuela. | 26. Lacu; cucu. |
| 27. Suegro; suegra. | 27. Chedcuy; llalla. |
| 28. Tio paterno; tio materno. | 28. Malle; llopu, y wecu. |
| 29. Nieto; nieta. | 29. Cheche; Chuchu. |
| 30. Primo hermano; prima hermana. | 30. Uzan peñi; uzan lamgen. |
| 31. Pa'craastro; madrastra. | 31. Malle; Neñe. |
| 32. Vd. no se parece á su padre. | 32. Nielaymi az mi chao. |
| 33. Ese hombre está ebrio; ayer Vd. se emborrachó. | 33. Goliley teyechi wenthu; uya golilepeymi. |
| 34. Ayer hubo pelea; hay pelea ó se pelean; hoy habrá pelea. | 34. Uya mley naln; mley naln; tay' mley chi naln. |
| 35. Este hombre peleó ayer. | 35. Wenthu ta tva nali uya. |
| 36. Vd. ha peleado ? Vds. han peleado ? | 36. Nalpeymi ? nalimu eymu ? (<i>d.</i>) nalimn eym ? (<i>pl.</i>) |
| 37. No está bueno pelear; Vd. no ha de pelear; no han de pelear. | 37. Cùmelay, nalkelayaymi; nalkelayaymu (<i>d.</i>), nalkelayaymn. (<i>pl.</i>) |

- | | |
|---|---|
| 38. Me olvidé; no me olvidé; me olvidó; no me olvido. | 38. Upen; Upelan; upeken; upekelan. |
| 39. No se olvide; no se olviden. | 39. Upekilge (ó upekilmi) upekilmu
(d.) upekilmn (pl.) |
| 40. Eso no mas, ó basta; marche pues. | 40. Vey mütén; amuge may. |
-

- | | |
|---|---|
| 1. Dónde está el perro? | 1. Cheu mley theua? |
| 2. Delante de la casa; detras de la casa; enfrente de casa; al lado de la casa. | 2. Age ruca ple; furi ruca mu; fülmauclechi ruca; ruca ple ñmu. |
| 3. De la casa; encima de la casa; debajo de la mesa. | 3. Pu ruca; wente ruca mu; ponuy, ó minche mesa. |
| 4. Buenamente ó suavemente; despacio, poco á poco; alegremente. | 4. Cúmekechi; ñochikechi; thuyungechi. |
| 5. Sin trabajo; por cierto. | 5. Cúzau genocho; mupin. |
| 6. A cada rato; de hoy en adelante. | 6. Mùchay mùchay; tvachi antù ula. |
| 7. De aquí á poco, luego. | 7. Mùchay ula, tay ula. |
| 8. De allá; de ahí; de aquí. | 8. Teye meu; vey meu; fau meu. |
| 9. Por esto; entónces. | 9. Veymu, ó veymeu; veychi. |
| 10. Despacio; un poco mas despacio. | 10. Ñochi; zoy pùchi ñochi. |

- | | |
|---|--|
| 11. Cuidado! | 11. Cuñutulege! cuñutulemu (<i>d.</i>) cuñutulemn (<i>pl.</i>)! |
| 12. Me he lastimado. | 12. Allúluwùn. [lemn (<i>pl.</i>) |
| 13. Párate; párense (1). | 13. Felekellege; felekellemu (<i>d.</i>), felekel- |
| 14. Se lo daré antes de irme; antes de salir; antes de comer; despues de comer. | 14. Eluaeyu petu ñi amutunon; petu ñi thipanon; petu ñi inon; rupan in mo. |
| 15. Qué le hizo Vd. á ese hombre? no le hize nada. | 15. Chumfimi cam teyechi wenthu? chumlafin. |
| 16. Qué se habia de hacer! paciencia! | 16. Chumgeafuy! |
| 17. Está Vd. contento de los Padres? Si estoy contento, | 17. Cùmezuamtufimi pu Patiru? ya, cùmenzuamtufin. |
| 18. Estoy contento; no estoy contento. | 18. Cùmezuamn; cùmezuamlan. |
| 19. Estoy muy contento de veras. | 19. Thuyuy' ñi zuam. |
| 20. Apúrese; apúrense. | 20. Matukelge ó lefge; matukelmu, ó lefmu (<i>d.</i>); matukelmn, ó lefmn (<i>pl.</i>) |
| 21. Acérquese; acérquense. | 21. Fulconpage; fulconpamu (<i>d.</i>), fulconpamn (<i>pl.</i>) |
| 22. Qué carta es esta? me ha escrito mi padre; voy á contestar. | 22. Chem ta chilca ta tva? chilcaeneo ñi chao; zugulchilcayan. |
- (1) En el sentido de *detenerse*.

23. Qué dice amigo? por qué no quiere?
por qué motivo?
24. No me gusta. Y por qué?
25. No se desanime, es cosa de poco
trabajo.
26. No se desanimen.
27. Yá vd. es cristiano; Dios le ha re-
cibido por su hijo con el Bautismo.
28. Ya es cristiana; Dios la ha recibido
por su hija con el Bautismo.
29. Ha ido Vd. á Misa? he ido; no he ido.
30. No irá Vd. á Misa? sí, iré; no iré.
31. Por qué no ha ido á Misa? un cris-
tiano ha de oír Misa todos los Do-
mingos y todos los días de fiesta.
32. Sabe Vd. rezar? Se ha confesado
alguna vez?
33. Cuántas veces? muchas veces; po-
cas veces.
23. Chem pimi a nay? chumgelu pilay-
mi? chem zugu mu?
24. Ayùlan. Chem mu?
25. Afelukilge (ó afelukilmi), pùchi cù-
zau gey (ó cùzaugenolu).
26. Afelukilmu (*d.*) afelukilmn (*pl.*)
27. Zeuma cristiano geymi; Dios fothùm-
yeyaeymu Bautismo meu.
28. Zeuma cristiano geymi; Dios ñawe-
yeyaeymu Bautismo meu.
29. Misatupeymi chi? misatun; misatulan.
30. Amulaymi chi Misa mu? amuan;
amulan.
31. Chem mu misatupelaymi? kiñe cris-
tiano che misatuay fill Domingo
meu, fill fiesta antù mu cay.
32. Kim rezaymi? Confesakeymi?
33. Mufùchi? ventenchi; pùchùncchi.

- | | |
|--|--|
| 34. Una vez, dos veces, tres veces, etc.,
11 veces, etc., cien veces; mil veces. | 34. Kiñechi; epuchi; clachi, etc.; mari
kiñechi; etc. patacachi; warancachi. |
| 35. Me promete Vd. de rezar todos los
dias por la mañana y por la no-
che, y de ir á misa todos los Do-
miugos? | 35. Eluazen eyimi tami rezayael fill antà
fill puliwen, fill pun cay, tami misa-
tuel cay fill Domingo meu? |
| 36. Vd. me ha de prometer de nunca mas
emborracharse, y de nunca mas
pelear. | 36. Eluazaen tami ca golliael, ca nalkeael
cay chumùl no rume. |
| 37. Me ha de prometer de ser buen cris-
tiano de hoy en adelante. | 37. Eluazaen cùme cristiano geal mi tva-
chi antù ula. |
| 38. Me han de prometer todos de ser
buenos cristianos. | 38. Eluazmuan com cùme ke cristiano
geal mn. |
| 39. Han de procurar de obedecer siem-
pre á Dios, cumplir con todo lo que
Dios manda y nunca pecar. | 39. Com tamn zugu zeay (1) moll feyen-
tukefin ta Dios, inaken moll Dios
tañi fill gùnekeel, chumùl no rume
cay werilcan. |
| 40. Así Dios estará contento de Vds. y
yo tambien. | 40. Chumgechi cùmezuankeay ta Dios
eymn mu, inche lle cay. |

(1) La *z* de esta palabra *zeay* se pronuncia muy suave.

REPERTORIO DE FRASES USUALES Y EXHORTATORIAS

RELATIVAS Á DIFERENTES ASUNTOS, ESTADOS, Y PERSONAS.

ATMÓSFERA Y ESTACIONES

- | | |
|---|--|
| 1. Qué tiempo hará hoy? | 1. Chem antù geay chi amù tay? |
| 2. Buen tiempo; mal tiempo. | 2. Cùme antù; weza antù. |
| 3. Hace frio; hace mucho frio; no hace frio. | 3. Uthe gey; mùte uthe gey; uthe ge-
lay. |
| 4. Hace calor; hace mucho calor; no hace calor. | 4. Aregey; mùte aregey; aregelay. |
| 5. Hace mucho sol; el sol quema; el sol caliente. | 5. Mùte antùgey; covi antù; arey antù. |
| 6. Hay mucha niebla; truena; relampaguea. | 6. Thucurgey: lululey thalcan; wilù-
fùy thalcan. |
| 7. Va á llover; llueve. | 7. Mawùnay; mawùni. |

- | | |
|--|---|
| 8. Ha helado mucho. | 8. Mùte thaligej. |
| 9. Se va abonanzando el tiempo. | 9. Cùmetuy, ó cùmegetuy antù. |
| 10. El tiempo se va á componer ; se va á descomponer. | 10. Cùme antù getuay ; weza antù getuay. |
| 11. Está lloviznando ; hace viento ; cesó el viento. | 11. Fùrfùrgej ; crùfgej ; crùf rupay. |
| 12. Tiene Vd. calor ? tiene Vd. frio ? tengo calor ; tengo frio. | 12. Arentuymy ? Utheymy ? arentun ; uthen. |
| 13. El invierno es muy frio este año ; se acerca la primavera. | 13. Tvachi pukem mùte uthegej ; epewalùntuy pùchi wethipantu. |
| 14. El verano será muy caliente ; pronto pasará el otoño. | 14. Mùte antùgej walùn ; mùchay rupay conaelpukem. |

DIVISION DEL TIEMPO.

- | | |
|---|--|
| 1. Qué horas son ? es tarde yá ; es temprano. | 1. Chumten antù ? alùn antù zeuma ; petu { wenthelewey antù (ó petu puliwencley antù). |
| 2. Ha de venir un poco mas tarde. | 2. Pùchi tay' ula cùpayaymi. |

- | | |
|--|---|
| 3. Ha de venir un poco mas temprano
(<i>eso es, un poco mas antes</i>). | 3. Cùpayaymi zoy pùchi une. |
| 4. Mediodia; media noche. | 4. Ragi antù; ragi pun. |
| 5. Ya entra el Sol; es de noche. (1). | 5. Zeuma conì antù; zeuma puni. |
| 6. Venga mañana á estas horas; hoy no
tengo tiempo; estoy muy ocupado. | 6. Cùpayaymi fenten antù ule; feyelca-
layan antù; mùte zuamgen. |
| 7. Nos iremos antes que salga el sol;
despues que se ponga el sol. | 7. Amutuain petu thipapanon antù; ru-
pan conn antù mu. |
| 8. Á cuántos estamos del mes hoy? | 8. Chumten conì chi cùyen tay'? |
| 9. Estamos á dos, á tres, á cuatro, etc. | 9. Epu conì cùyen, cla conì cùyen, meli
conì cùyen, etc. |
| 10. La semana que viene; el mes que
viene; el año que viene (2). | 10. Ca semana (ó Domingo) cùpalu mu;
ca cùyen cùpalu mu; ca thipantu
cùpalu mu. |

(1) No saben contar las horas pero tienen palabras que denotan aproximativamente las horas del dia, y así: *Ellawùn* significa antes que salga el sol; *pultwen* cuando yá ha salido el sol; *Eperagi antù*, desde poco mas ó ménos, las 7 $\frac{1}{2}$ hasta las 10; *Epecùme ragi antù* desde las 10 hasta las 12; *Ragi antù*, las 12 del dia; *na antù*, desde las 12 hasta, poco mas ó ménos, las 3; *puthafia*, desde las 3 hasta, poco mas ó ménos, las 5; *conì antù*, cuando entra el sol; *pun*, cuando ya es noche; *ragi pun*, media noche.

(2) Carecen de la palabra *semana*, y se sirven para denotarla de las palabras castellanas *Semana* ó *Domingo*.

- | | |
|--|--|
| 11. La semana pasada; el mes pasado; el año pasado. | 11. Rupay ca semana; rupay ca cùyen; rupay ca thipantu. |
| 12. Cuándo llegó Vd. ? | 12. Chumùl acutuymi ? |
| 13. Hoy; ayer; antes de ayer. | 13. Tay; uya; epue mo. |
| 14. Cuándo se irá Vd.? mañana; pasado mañana. | 14. Chumùl amutuaymi ? ule; epue. |
| 15. De aquí á 3 dias; hace 3 dias. | 15. Clawe; clawe mo. |
| 16. De aquí á 4 dias; hace 4 dias. | 16. Meliwe; meliwe mo. |
| 17. De aquí á 5 dias; hace 5 dias, etc. | 17. Kechuwe; kechuwe mo, etc. |
| 18. Cuándo llegó el otro padre? hace dos dias. | 18. Chumùl acutuy ca Patiru? epue mo. |
| 19. Ha de venir todos los dias por la tarde á estas horas cuando oye la campana. | 19. Fill antù cùpakeaymi na antù allcùl mi ta campana fenten antù. |

VIAJE.

- | | |
|--|--|
| 1. No hay camino aquí que vá á Junin ?
Sí, hay camino; no hay camino. | 1. Thipalay rùpù tfamu amulu Junin?
Gey rùpù; gelay rùpù. |
|--|--|

- | | |
|---|--|
| 2. Cuál es el camino para ir al Bragado? para ir allá? | 2. Chuchi rúpù ñi amuam Bragado? ñi amuam eyéu, ó eyu? |
| 3. Puede Vd. enseñarme el camino de Junin? | 3. Pepi nùthamcùnuyimi rúpù amulu Junin? |
| 4. Sirvase enseñarme el camino de Junin, amigo. | 4. Fùreeneen, á nay nùthamcùnuaen rúpù amulu Junin. |
| 5. Cuántas leguas hay de aquí á Junin? hay doce leguas; lejos; cerca. | 5. Tfamu chumten wiraf cley Junin? mari epu wiraf cley; aldù mapu; pùchi mapu. |
| 6. Está lejos? está cerca? no está lejos; no está cerca. | 6. Ca mapuley? pùchi mapuley? ca mapulelay; muna (1) (ó pùchi) mapulelay. |
| 7. Adónde va amigo? de dónde viene? | 7. Cheu amuaymi, a nay? cheu cùpaymi? |
| 8. Voy á Junin; me voy al Bragado; vengo del Campamento. | 8. Amuan Junin mu; amutuan Bragado; Campamento cùpan. |
| 9. Conoce Vd. á este hombre? No le conozco. | 9. Kimimi wenthu ta tva? Kimlafin. |
| 10. El le conoce á Vd; no le conoce á Vd. | 10. Kimeymu; kimlaeymu. |

(1) La *N* de *muna* se pronuncia con mucha suavidad.

- | | |
|---|--|
| 11. Sírvasse amigo prestarme un caballo para llegar al Bragado; mi caballo está muy cansado. | 11. Fùreeneen, a nay, areaen kiñe cawellu, tañi pouam Bragado; mûte cansay ñi cawellu. |
| 12. No puedo pasar adelante, y quiero sin embargo pasar. | 12. Pepi unelelan, welu cay cùpa unelen. |
| 13. Puede Vd. acompañarme hasta Junin, pues no sé el camino? yo le pagaré. | 13. Pepi eyimi ziweñen inche Junin mu, kimlan may rùpù? culliayu. |
| 14. Si Vd. no puede acompañarme, hágame el favor de buscarme un hombre que me acompañe; yo le pagaré. | 14. Pepi eyimi ziweñnoeli, fùreeneen, kintulen kiñe wenthu tañi ziweñaeteu; inche culliafin. |
| 15. Hay peligro en el camino? hay peligro; no hay peligro. | 15. Cuñiutun gey chi rùpù mu? cuñiutun gey; gelay cuñiutun. |
| 16. Cuándo llegará Vd. á Junin? quién sabe; no sé. | 16. Chumten mu (ó chumùl) pouaymi Junin? chumùlchi? kimlan. |
| 17. Es mejor, era mucho mejor que Vd. se fuera solo. | 17. Cùmey, alùn cùmefuy kizu mi amual. |
| 18. A qué hora quiere Vd. irse mañana? á estas horas despues de comer. | 18. Chumten antù cùpa amutuaymi ule? fenten antù (ó tvachi antù) rupan in mo. |

- | | |
|---|--|
| 19. Quiere Vd. ir conmigo á Buenos Aires? Sí, quiero. | 19. Cùpa amuyimi Buenos Aires inche mo? cùpa amun. |
| 20. Nos iremos cuando haya comido; antes de ponerse el sol. | 20. Amutuaiñ, rupan ili; petu conn antù. |
| 21. Cuándo volverá Vd. á Buenos Aires? cuanto antes; dentro de pocos dias. | 21. Chumten mu wiñoaymi Buenos Aires? chumùl mùten; mufù antù. |
| 22. Dentro de un mes, dentro de dos meses estaré de vuelta. | 22. Ca cùyen mu, epu cùyen mu, wiñoan. |
| 23. Cuándo volverá del Bragado? de aquí á cinco dias. | 23. Chumùl wiñoaymi (ó cùpatuaymi) Bragado meu? kechuwe. |
| 24. Cuando Vd. vuelva, yo me iré á Junin. | 24. Wiñomelmi, amutuan Junin. |
| 25. Sirvase, amigo, atarme el caballo allí. | 25. Fùredeen, a nay, tharige teyu ñi cawellu. |
| 26. Tenga la bondad de darle un poco de agua á mi caballo, amigo; tendrá sed. | 26. Fùredeen, a nay, putocolelen ñi cawellu; wiwùy chi. |
| 27. Desensille mi caballo; ensille mi caballo. | 27. Entùchillalen ñi cawellu; chillalen ñi cawellu. |
| 28. Quiero lavar las manos; lavar la cara; tengo las manos muy sucias. | 28. Cùpa cùchacuùn; cùpa cùchaagen; mùte pozkley tañi pu cùù. |

- | | |
|--|---|
| 29. Tengo sueño; me viene sueño; estoy cansado. | 29. Cùpaumawùn ; umau cùpay ; cansan. |
| 30. Tiene Vd. sueño ? él tiene sueño. | 30. Cùpaumawùymi chi? eye cùpaumawùy. |
| 31. Está Vd. cansado? ese hombre no está cansado. | 31. Cansaymi chi? teyechi wenthu cansalay. |
| 32. Váyase Vd. á acostar, y duerma bien. | 32. Umautumege (ó cuzupuge), umaucage cay cùme. |
| 33. Está Vd. todavía durmiendo? nó amigo, no estoy durmiendo. | 33. Petu umauclecaymi? mùca, a nay, umauclelan. |
| 34. Si está muy cansado, levántese tarde mañana. | 34. Mùte cansakelmi, uthakeaymi ule alùn antù. |
| 35. No me gusta estar mucho en cama; me gusta levántarme siempre antes que salga el sol. | 35. Ayùlan tañi mùte cuzuleal (ó cuzuleael) ; ayùn tañi uthayal (ó uthayael) moll petu thipanon antù. |
| 36. Bueno pues, levántese pronto, que ya es tarde. | 36. Cùmey, uthage may lef, alùn antù zeuma. |
| 37. Suba á caballo; baje del caballo. | 37. Pracawellge; naucawellge. |
| 38. Por qué anda Vd. corriendo? vamos despacio. | 38. Chem ìmu inayawùlkeymi? ñochile-yu (d.) ñochileiñ (pl.) |

- | | |
|---|---|
| 39. Has caído de caballo? se ha lastimado? | 39. Ûthùfnageymi chi cawellu mu? allfùlupeymi chi (ó allfùpeymi chi)? |
| 40. No se enoje amigo; qué logrará con enojarse? | 40. Llazcùkilge, á nay, chem cam wewaymi tami llazcùn mo (ó Ûllcun mo)? |
| 41. Se pasó su enojo? todavía no se ha pasado del todo. | 41. Rupay tami ùllcun? petu com rupalay. |
| 42. Vuelva á subir á su caballo; vamos; ya llegué. | 42. Ca pracawellge; amuyu (<i>d.</i>) amuiñ (<i>p.</i>) zeuma acun. |

COMPRA Y COMIDA.

- | | |
|--|---|
| 1. Tiene carne, amigo? quisiera comprar un poco; si tengo; no tengo. | 1. Nieymi ilo, a nay? pùchi gillaavun; may, ó nieken; nielan. |
| 2. Esta carne está podrida; esta carne hiede. | 2. Tvachi ilo funay; ilò ta tva numùy. |
| 3. Traígame, ó me traerá mañana un poco de carne, carne fresca, | 3. Cùpalkeaymi ule pùchùn ilo, fùrcù ilo. |
| 4. Cuánto vale eso? esto? cuánto le debo? | 4. Chumten vali chi ta tvey? ta tva? chumten defeeyu? |

- | | |
|---|--|
| 5. Seis pesos; tome aqui tiene su plata. | 5. Cayu peso; tva mi plata. |
| 6. Quiere venderme ese caballo, amigo? cuanto pide por él? | 6. Cùpa ulaymi teyechi cawellu? chum-ten pimi teyechi cawellu mu? |
| 7. Es muy caro; no es caro; es precio regular. | 7. Mùte vali; mùte valilay; rùf fente vali. |
| 8. Le daré 500 pesos; es barato. | 8. Eluaeyu kechu patáca peso; pùchi vali. |
| 9. Este caballo no vale nada. | 9. Cawellu ta tva valilay chem no rume. |
| 10. Kiñe peso (1 peso), epu peso (2 pesos), cla (3), meli (4), kechu (5), cayu (6), relghe (7), pura (8), aylla (9), mari (10), mari kiñe (11), mari epu (12), etc. epu mari (20), epu mari kiñe (21), etc.; cla mari (30), meli mari (40), etc.; patáca (100), patáca kiñe (101), waránga (1000), epu waránga (2000), etc. | |
| 11 Deme media arroba de papas. | 11. Elupaen lacan arroba (1) poñi |
| 12. La mitad; la tercera parte; la cuarta parte, etc. | 12. Llag, ó lacan; cla thokin; meli thokin; kechu thokin ($\frac{1}{5}$); cayu thokin ($\frac{1}{6}$), etc. (2). |

(1) Esta palabra *arroba* se pronuncia como en castellano, y lo notamos aquí, porque en el idioma indio no existe la letra *B*.

(2) La *G* de la palabra *Llag* la pronuncian casi como los alemanes pronuncian la *G* final de la palabra *genug*.

- | | |
|--|--|
| 13. Ya es hora de comer; tiene Vd. ganas de comer? | 13. Pouy taiñ imeal; cùpa ikeymi? |
| 14. Tengo ganas de comer; no tengo ganas. | 14. Cùpa iu; cùpa ikelan ó ilan. |
| 15. Haga el fuego, ya es tarde. | 15. Ùyùmge cùthal, alùn antù. |
| 16. Saque un poco de agua del pozo; lave este vaso; apague el fuego. | 16. Pùchi entuge co (ó entucoge) regáncu mu; cùchage vasu ta tva; chogùmge cùthal. |
| 17. Vamos á comer; venimos á comer. | 17. Ineyu (d.) Imeiñ (pl.) Ipayu (d.) Ipaiñ (pl.) |
| 18. Vaya á comer; vayan á comer. | 18. Imege; imemu (d.) imemn (pl.) |
| 19. Venga á comer; vengan á comer. | 19. Ipage; ipamu (d.) ipamn (pl.) |
| 20. Le gusta esta comida? sí, me gusta; no me gusta. | 20. Ayùymi tvachi yael? may, ayùfin; ayùlafin. |
| 21. Todos comen menos Vd. | 21. Fill ikeygn, eyimi mùten no. |
| 22. No quiero comer; tomaré un poco de caldo. | 22. Cùpa ilan, kizu pùchi corùtuan. |
| 23. Qué tiene? por qué no come? | 23. Chumimi? chumgelu ilaymi? |
| 24. Caliente un poco de agua, quiero comer estos huevos. | 24. Pùchi arenge co, cùpa fayùmn tvachi ke curam. |

- | | |
|---|--|
| 25. Este huevo no está cocido ; aquel está cocido. | 25. Curam ta tva fayùmlay; teyechi curam fayùmi. |
| 26. Voy á cocer estas papas. | 26. Fayùman tvachi ke poñi. |
| 27. Déme ese plato; está limpio? no está limpio; está súcio? no está súcio. | 27. Elupaen teyechi rali; lifcley? lifclelay; pozcley? pozclelay. |
| 28. Corte un poco de pan; voy á cortar. | 28. Pùchi cathùge cofke (ó cathùcofkege); cathùan. |
| 29. Dónde está el cuchillo? no hay cuchillo; no tengo cuchillo. | 29. Cheu mley ta cuchillu? gelay cuchillu; cuchillugelan (ó nielan). |
| 30. Yo tengo; tome. | 30. Nieken inche; tva. |
| 31. Tengo hambre; tiene Vd. hambre? este niño tiene hambre. | 31. Gùñùn; gùñùyimi? alta weni ta tva gùñùy. |
| 32. Déme un pedazo de pan; dé un poco de pan á este niño. | 32. Pùchilpaen cofke; ulge pùchi cofke alta weni ta tva mu. |
| 33. Tengo sed; tiene Vd. sed? ese mozo tiene sed. | 33. Wiwùn; wiwùyimi? teyechi weche wiwùy. |
| 34. Quiere Vd. un poco de vino? no me gusta; no bebo vino. | 34. Ayùyimi pùchi vinu? ayùlafin; putukelan vinu. |
| 35. Déme un poco de agua; traígame un vaso. | 35. Pùchilen co; cùpalelen kiñe vasu. |

- | | |
|---|---|
| 36. Qué agua es esta? agua pura; agua tibia; agua caliente; agua fresca; agua fria. | 36. Chem co ta tva? re co; alùsh cofùn co; are co, ó cofùn co; fùrcù co; uthe co. |
| 37. Agua limpia; agua súcia. | 37. Líf co; poz co. |
| 38. Ha roto Vd. el vaso? no le he roto. | 38. Thafoyimi chi vasu? thafolafin. |
| 39. Me he cortado el dedo; áteme el dedo. | 39. Pùyùcùnòwùn; tharilen ñi chagel. |
| 40. Le gusta esta comida? nó, es muy dulce. | 40. Ayùymi tvachi yael? mùca, mùte cochùy. |
| 41. Es dulce; es amargo; es muy dulce; es muy amargo. | 41. Cochùy; fùrey; mùte cochùy; mùte fùrey. |
| 42. Le gusta lo dulce? le gusta lo amargo? | 42. Ayùymi cochilu? ayùymi fùrelu? |
| 43. Amigo, está muy gordo Vd.; come mucho. | 43. Mùte mothileymi, (ó mothimi); mùte ilotuymi. |
| 44. Nó, amigo, no como mucho; no estoy gordo; estoy flaco. | 44. Mù, a nay, mùte ilotulan; mothilelan; thongùlilen. |

NIÑOS.

- | | |
|--|--|
| 1. Cómo te llamas hijo? quién es tu padre? | 1. Iney cam pigeymi, fochùm? iney cam mi chao? |
|--|--|

- | | |
|--|--|
| 2. Tus padres han muerto? tu padre está vivo todavía? | 2. Lay chi mi pu them? petu mogey mi chao? |
| 3. Mi madre se ha muerto; mi padre todavía no ha muerto. | 3. Lay ñi ñuque; ñi chao petu lalay. |
| 4. Porqué no vienes todos los dias á mi casa para aprender á rezar y hacerte cristiano? | 4. Chem mu cùpalaymi fill antù inche ñi ruca meu, tami kimkimtuam ta rezan, tami cristiano geal. |
| 5. Quién es esta niña? es la hija del Cacique. | 5. Iney cam pùchi malen ta tva? Ghùlmen tañi ñawe. |
| 6. Has de venir, hija, todos los dias á la Iglesia con las otras niñas, cuando oyes la campana por la tarde. | 6. Cùpakeaymi, ñawe, fill antù Iglesia meu, ca ke pùchi malen mu, allcùl mi ta campána na antù. |
| 7. Lo has de decir tambien á tus compañeras y tus amigas. | 7. Pikeafimi cay mi pu ziweñ, mi pu ñaña. |
| 8. Diles: vamos á rezar, pues el Padre nos cristianará para que nos vayamos al cielo despues de la muerte. | 8. Pifige; rezameiñ, ta Patiru cùchalongoaeiñ mo, taiñ pouam wenu mu, laliñ. |
| 9. Habla ó dí; hablad ó decid. | 9. Zuguge; zugumu (<i>d.</i>) zugumn (<i>pl.</i>) |

- | | |
|--|---|
| 10. No hables. | 10. Zugukilmi (ó zugukilge) zugukilmu (<i>d.</i>); zugukilmu (<i>pl.</i>) |
| 11. Callate ; callaos. | 11. Ñucùflege ; ñucùflemu (<i>d.</i>) ñucùflemn (<i>pl.</i>). |
| 12. No habeis de reir ; no habeis de hablar en la Iglesia, no quiere Dios, pues la Iglesia es la casa de Dios. | 12. Zugukelayaymn, ayekelayaymn Iglesia meu, pilay ta Dios ; Iglesia may Dios tañi ruca. |
| 13. Mientras rezeis no habeis de reir. | 13. Petu rezalmn, ayekelayaymn. |
| 14. Ven acá ; venid acá. | 14. Cùpage fau ; cùpamu (<i>d.</i>) fau ; cùpamn (<i>pl.</i>) fau. |
| 15. Ven á sentarte aquí ; venid á sentaros aquí. | 15. Anùpage tfamu ; anùpamu (<i>a.</i>) tfamu ; anùpamn (<i>pl.</i>) tfamu. |
| 16. Has roto el pañuelo ? has dejado caer el pañuelo ; álzalo del suelo. | 16. Wicùrùymi chi pañu ? ùthùfnacùmùy-mi pañu ; withañpramge. |
| 17. Véte á sentarte allá ; id á sentaros allá. | 17. Anùmege teyu ; anùnemu (<i>d.</i>) teyu ; anùnemn (<i>pl.</i>) teyu. |
| 18. Estate pues quieto ; estaos pues quietos. | 18. Cùmelecage ; cùmelecamu (<i>d.</i>) cùmelecamn (<i>pl.</i>) |
| 19. Estate sentado te digo ; estaos sentados. | 19. Anùlecage, ó anùlekellege, pipelleyu ; anùlekellemu (<i>d.</i>) anùlekellemn (<i>pl.</i>) |

- | | |
|---|--|
| 20. Esta es mala palabra; no habeis de decir esto; no es bueno decir malas palabras. | 20. Weza zugu ta tva; vey pikelayaymn; cùmelay wezazugun. |
| 21. No has de decir malas palabras; no habeis de decir malas palabras. | 21. Wezazugukelayaymi; wezazugukelayaymu (<i>d.</i>) wezazugukelayaymn (<i>pl.</i>) |
| 22. Reza tú; vuélve á rezar; reza solo. | 22. Rezage, eyimi; ca rezage; kizu rezage. |
| 23. Por qué te estás riendo? en vez de llorar te estás riendo. | 23. Chem mu ayelecaymi? tami gùmaya-vel (ó gùmaya-velu eyimi) ayelecaymi. |
| 24. Habeis de rezar todos juntos. | 24. Rezamn (ó Rezayaymn) com kiñen-thùr. |
| 25. No te lo dije, pues? has de rezar despacio, un poco mas despacio. | 25. Pilaeyu (ó pilayu, ó pilaeymi) may? rezakeaymi ñochi, zoy pùchi ñochi. |
| 26. Has de rezar todos los dias cuando te levantas por la mañana, cuando te acuestas por la noche; no te has de olvidar. | 26. Rezayaymi fill antù uthal mi puliwen, cuzual mi pun cay; upelayaymi. |
| 27. Habeis de rezar todos los dias cuando os levantais por la mañana, cuando os acostais por la noche; no os habeis de olvidar. | 27. Rezayaymu fill antù uthal mu puliwen, cuzual mu pun cay; upelayaymu (<i>hablando en dual</i>). |

- | | |
|---|---|
| 28. Habeis de rezar todos los dias cuando os levantais por la mañana, cuando os acostais por la noche; no os habeis de olvidar. | 28. Rezayaymn fill antù uthal mn puliwen, cuzual mn pun cay; upelayaymn. (<i>hablando en plural</i>). |
| 29. Han de venir todos los dias por la tarde, cuando oyen la campana. | 29. Cùpakeaymu fill antù allcùl mu ta campana na antù (<i>hablando en dual</i>). |
| 30. Habeis de venir todos los dias cuando ois la campana, como desde las 7 y media en adelante. | 30. Cùpakeaymn fill antù allcùl mu ta campana eperagi antù. |
| 31. Parate; paraos. | 31. Uthage; Uthamu (<i>d.</i>) Uthamn (<i>pl.</i>) |
| 32. Habla mas alto; hablad mas alto. | 32. Newentu zuguge; newentu guzu'mu (<i>d.</i>)
newentu zuguin (<i>pl.</i>) |
| 33. Baja la voz; no hableis tan alto. | 33. Ñochica zuguge; ñochica zugumu (<i>d.</i>)
ñochica zuguin (<i>pl.</i>) |
| 34. Dáme ese papel; está limpia? no está limpia. | 34. Elupaen teyechi papil; lifcley? lifclelay. |
| 35. Corta este papel y escribe. | 35. Cathùge papil ta tva, chilcage cay. |
| 36. Quitate los zapatos, están muy sucios. | 36. Entushum:elge, mète pozcley. |
| 37. Házte cortar el pelo, que es muy largo. | 37. Cathùlongoge, mète fùchakey mi longo. |

- | | |
|--|---|
| 38. Te has de quitar el sombrero muchacho, mozo, cuando hablas al Padre. | 38. Entukeaymi tami chumpiru, alta we-ni, weche, zugulelmi ta Patiru. |
| 39. Muy súcias tienes las manos; muy súcia tienes la cara. | 39. Mùte pozcley mi cúu; mùte pozcley mi age. |
| 40. Por qué no lavas las manos? por qué no lavas la cara? | 40. Chumgelu cùchacuùlaymi? chumgelu cùchaagelaymi? |
| 41. Por qué no viene á rezar su hermano? yo le mandaré á llamar. | 41. Chem mu cùpalay ta rezan mi peñi? inche peafin ñi cùpayal. |
| 42. Mañana me has de traer á tus hermanitos y hermanitas, para que aprendan tambien á rezar. | 42. Ule cùpalkeaymi tami pu pùchi peñi, pu pùchi langen, tañi kimkimtuam ta rezan tati. |
| 43. Muy súcia está tu camisa, te la has de mudar. | 43. Mùte poz gey mi camisa, welutucuaymi. |
| 44. Me vaya á llamar á su hermano, dígame que venga pronto. | 44. Mùthùmelmeen mi peñi, vey ca chi cùpape, pigeymi, pifige. |
| 45. Quién es el mejor de vosotros dos? quién es el mejor de todos? | 45. Iney cam zoy cúme azgey ey mu mu? iney cam zoy cùme azgey fill mu? (1) |
| 46. Estoy contento de él, pero de tí no puedo estar contento. | 46. Cùnezuamn teye mu, welu pepi cùmezuamkelan ey mi mu. |

(1) *Azgen* propiamente quiere decir: *tener costumbre ó costumbres.*

- | | |
|---|---|
| 47. Por qué no te estas sentado? cruza los brazos. | 47. Chumgelu anùlelaymi? mafùlcùnuge mi cùu. |
| 48. Cruzad los brazos. | 48. Mafùlcùnumu (<i>d.</i>) tamu cùu; mafùlcùnunn (<i>pl.</i>) tamn cùu. |
| 49. Ponte de rodillas; hincaos todos; hincaos. | 49. Alucutuge; alucutumn com; alucutumu (<i>hablando en dual</i>). |
| 50. Estáte como se debe con la cabeza; estáos como se debe con la cabeza. | 50. Wewùllwewùllgekilge (<i>ó</i> Wewùllwewùllgekilmi); wewùllwewùllgekilmu (<i>d.</i>) wewùllwewùllgekilnn (<i>pl.</i>) |
| 51. Estáte como se debe con las manos; estáos como se debe con las manos. | 51. Rugafrugafyekilni (<i>ó</i> rugafrugafyekilge) tami pu cùu; rugafrugafyekilmu (<i>d.</i>) tamu cùu; rugafrugafyekilmn (<i>pl.</i>) tamn cùu. |
| 52. Estáte como se debe con los piés; estaos como se debe con los piés. | 52. Mancumancugekilge (<i>ó</i> mancumancugekilmi) tami pu namun; mancumancugekilmu (<i>d.</i>) tamu namun; mancumancugekilmn (<i>plural</i>), tamn namun. |
| 53. Quitate de aquí; por qué no sales de aquí? | 53. Vamthipage, chem mu vamthipalaymi? |

- | | |
|---|--|
| 54. Deja aquí tu papel, mañana le llevarás á tu casa. | 54. Elcage mi papil, ule ula yepatuaymi mi ruca nu. |
| 55. Toma tu sombrero y marcha pronto. | 55. Tfa, o tva mi chumpiru, amutuge lef (ó matu) |
| 56. Tomad vuestros libros, ó aquí teneis vuestros libros. | 56. Tva tamu pu libru (<i>d.</i>) tfa tamn pu libru. (1) |
| 57. Qué tienes muchacho? por qué lloras? cosa de llorar. | 57. Chumini, a ñay? (2) chem mu gù-maymi? fente gùmage. |
| 58. Vaya á jugar; vayan á jugar. | 58. Amuge, aughcantumege; amumu, aughcantumemu (<i>d.</i>); amumn, aughcantumenn. (<i>pl.</i>) |
| 59. No se lastime; no se lastimen. | 59. Allfùlukilge (ó allfùlukilmi); allfùlukilau (<i>d.</i>) allfùlukilmu (<i>pl.</i>) |
| 60. Cuidado. | 60. Cuñutulege; cuñutulemu (<i>d.</i>) cuñutulemn (<i>pl.</i>) |

(1) La *B* de *libru* se pronuncia como en español pues en el idioma indio no existe la *B*.

(2) La palabra *ñay* propiamente quiere decir *amigo*, pero ellos se sirven en la conversacion de esta palabra dirigiéndola indistintamente, sea cual fuere la edad de la persona con quien hablan.

VISITA Á UN INDIO.

- | | |
|--|---|
| 1. Buenos dias, buenas tardes, buenas noches, amigo ó hermano, etc. | 1. Marimari, a nay (ó peñi) etc. etc. |
| 2. Cómo está Vd. ? etc. | 2. Cùmelecaymi. |
| 3. Dónde están sus hijos? Llámelos todos; los quiero ver; mándelos á llamar. | 3. Cheu mley mi pu piñen? mùthùmfige ca com; cùpapefin; mùthùmvalfige. |
| 4. Vd. no es cristiano, hermano? su mujer tampoco? | 4. Eymi no cristiano, peñi? tami cure no cay? |
| 5. Vds. no son cristianos? | 5. Eymu mùr no cristiano (<i>hablando al marido y á la mujer</i>). |
| 6. Ninguno de sus hijos es cristiano? | 6. Mi pu piñeñ cristiano gelay iney no rume? |
| 7. No quiere Vd. ser cristiano, amigo? | 7. Pilaymi cristiano geal, a nay? |
| 8. Qué dice? quiere Vd. ser cristiano? | 8. Chem pimi? ayùyimi cristiano geal? |
| 9. Por qué no? por qué no quiere? | 9. Chungelu no? Chungelu pilaymi? |
| 10. Por qué no le gusta ser cristiano? | 10. Chem mu ayulaymi cristiano geal? |
| 11. El Dios de los cristianos es el solo Dios verdadero, nuestro Señor Jesu- | 11. Pu cristiano taiñ Dios, mupin Dios mùten, taiñ Señor Jesucristo, lau- |

cristo, que murió en la cruz por todos nosotros, por todos los cristianos y por todos los hombres de la tierra, para que nos vayamos todos al Cielo despues de la muerte.

12. Si Vd. quiere ser para siempre feliz despues de la muerte, debe hacerse cristiano.
13. Pues Vd. ha de saber que uno que no es cristiano, es decir, que no ha recibido el Bautismo, no puede ir al Cielo cuando muere.
14. Es muy bueno, pues, que Vd., su mujer, y sus hijos todos, se hagan cristianos, para que vayan á estar con Dios en el Cielo cuando mueren.
15. Por eso estoy yo aquí para enseñar á Vds. lo que han de hacer para lograr el Cielo despues de la muerte.
16. Vd. bien comprende, y sabe muy bien

yelu cruz meu fill inchiñ taiñ izuam,
fill winca, fill mapu che cay izuam,
taiñ pouam com wenu mu, laliñ.

12. Cùpa eyimi cùmezuamclelmi moll, lalmi, zuamyeyimi cristiano geal (ó cristianun).
13. Eymi may kimaymi, kiñe che genolu cristiano, niekenolu may ta Bautismo, pepi amnlay wenu mu lan mu.
14. Veymu ithomùte cùmey eyimi, mi cure, mi pu piñen cay com cristiano geal inn, tamn mleputuam wenu mu Dios mo, lalmn.
15. Veymu mùten mleken inche tfa, tamn kimelual chumayinn tamn pouam wenu mu lalmn.
16. Eymi azùmimi cùme, kimimi itho

que yo le hablo solamente por el bien de Vds., no por plata, no por ningun otro motivo, sinó solamente para que vayan á ser felices para siempre con Dios en el Cielo cuando mueren.

17. Vd. no ha de decir: yo soy viejo (yo soy vieja), porque nuestro Señor Jesucristo murió por todos, por los chiquitos, por los muchachos y las muchachas, por los vi-jos y las viejas, para que todos podamos ir al Cielo despues de la muerte, si obedecemos á Dios y somos buenos cristianos.
18. Qué ! tiene Vd. tal vez vergüenza de rezar? no ha de tener vergüenza, amigo.
19. Uno ha de tener vergüenza de robar, de emborracharse, de hacer cosas

cùme cay, zuguemyi tamn cùme mu mùten, plata mu no, kiñe zugu mu no rume cay; mùten tamn thepezuamputuam wenu mu Dios mo lan mu.

17. Zुकukelayaymi : inche fùchan (*siendo mujer*: inche cujen) itho fill che taiñ izuam lauyey cruz .mu taiñ Señor Jesucristo, pu piñeñ may izuam, pu campu, pu malen cay izuam, pu fùchachi che, pu cujechi che cay izuam, taiñ pouam com wenu mu lan mu, feyentukeliñ ta Dios, geliñ cay cùme ke cristiano.
18. Chem! yewepeymi chi rezayal? yewekelayaymi, a nay.
19. Kiñe che yewekeay weñekeal, gollikeal, wezafemkeal, nalkeal, welu chumùl

- malas, de pelear, mas nunca de obedecer á Dios, de rezar y de hacerse cristiano.
20. Vamos, pues, amigo, anímese, siga el consejo del Padre.
21. Lo que yo les enseñare, y lo que Vds. han de creer y han de ir aprendiendo son pocas cosas, que no son difíciles.
22. No se desanime, pues, no tenga miedo, no es difícil.
23. No se desanimen; no tengan miedo, no es muy trabajoso.
24. Vd. señora no se desanime; pronto irá aprendiendo las cosas de Dios, dentro de poco tiempo la bautizaré, y Dios la recibirá por su hija con el Bautismo; no tenga miedo.
- no rume feyentukefial ta Dios, rezayal, cristiano geal cay.
20. Ea (ó eya) may, a nay, yavuluge, inage Patiru tañi piel.
21. Taiñ kimeluael (ó enseñauael) inche, tamn mupiltuael, kimkimtukeael mn cay, pùchi ke zugu, cùzaugenolu.
22. Afelukilge may, llùcakilmi (ó yamkilge), cùzaugelay.
23. Afelukilmu (d.) afelukilmn (pl.) llùcakilmu (d.) llùcakilmn (pl.) pùchi cùzau gey may.
24. Eyimi, papay (*asi llaman á las mujeres de edad avanzada*) afelukilge; matu kimkimtukeaymi Dios ñi zugu, chumùl mùten cùchalongoayu, Dios cay ñaweyeyaeyinu Bautismo meu; yamkilge.

25. Si Vd. no quiere, amigo, ser cristiano, permita á lo menos que se hagan cristianos su mujer y sus hijos.
26. Vd. sabe bien que su mujer mucho desea ser cristiana, por qué pues no quiere Vd. darle licencia?
27. Hace muy mal, amigo, si Vd. no le dá licencia para que se haga cristiana, Vd. ofende mucho á Dios, y Dios sin duda le castigará.
28. Bueno pues, amigo, yo vendré aquí todos los dias para que aprendan á rezar.
29. Y Vd. hermano que no vive en esta casa, ha de venir aquí todos los dias á estas horas y ha de traer á su mujer, á sus hijos, y á sus amigos tambien, para que todos sean hijos de Dios, dentro de poco tiempo, por el Bautismo.
25. Ayúnolmi cristiano geal, eyimi, a nay, rulpage ke mi cure, mi pu piñeñ cay tañi cristiano geal egn.
26. Eymi kimimi cùme, mi cure alùn ayùkey cristiano geal; chungelu may pilaymi mi eluafiel licencia?
27. Yafcaymi mùte, a nay; elunolfimi licencia tañi cristiano geal, alùn feyentukelafimi ta Dios, ta. Dios cay ruf castigayaeymu.
28. Cùmey, a nay; inche cùpayan may vey tva mu fill antù tamn kimkimtual ta rezan.
29. Eymi cay, peñi, mlekenolu tvachi rucameu, cùpayaymi fau fill antù fenten antù, cùpalaymi cay mi cure, mi pu piñeñ, mi pu weni cay, tamn geal com, chumùl mùten, Dios ñi pu fothùm Bautismo meu.

- | | |
|--|---|
| <p>30. Un indio que quiere hacerse cristiano por un poco de plata, por un poncho ó por una camisa, no puede ser buen indio, y si se hiciese cristiano, seria muy mal cristiano.</p> <p>31. Yo no quiero cristianar aquellos indios que quieren hacerse cristianos para recibir un poco de plata ó alguna pequeña cosa.</p> <p>32. Yo no quiero dar nada, ni doy nada, para que Vds. se hagan cristianos.</p> <p>33. Un indio se ha de hacer cristiano solo por Dios, solo por el bien de su alma, y no por otra cosa.</p> <p>34. Si doy alguna camisa, alguna pollera, alguna otra pequeña cosa, es solamente porque son pobres, no por otro motivo.</p> <p>35. A Díos, hasta otra vista, etc.</p> | <p>30. Kiñe che ayùkelu cristiano geal, pùchi plata vel, kiñe macuñ mu, kiñe camisa mu, pepi cùme che gelay; ge-vule cay cristiano, geafuy mùte weza cristiano.</p> <p>31. Inche cùpa cùchalongolafin teyechi che egn ayùkelu cristiano geal egn, tañi thagham cam pùchi plata, kiñe ke pùchi zugu cam.</p> <p>32. Inche cùpa elulan chem no rume, elulan cay chem no rume, tamn cristiano geal mn.</p> <p>33. Kiñe che cristiano gekeay may Dios mu mùten, tañi pùllù ñi cùme mu mùten. kiñe zugu mu no ruine cay.</p> <p>34. Inche kiñe ke eluuiñ kiñe ke camisa, kiñe ke pollera, ca ke pùchi zugu chi, tamn cuñivall gen meu mùten, ca zugu mu no.</p> <p>35. Amukellechi, ó fentekellepe, etc.</p> |
|--|---|
-

VISITA Á UN INDIO CRISTIANO.

- | | |
|--|--|
| 1. Buenos dias, etc., etc., como está Vd. ? etc., etc. | 1. Marimari, etc., etc., cùmelecaymi? etc., etc. |
| 2. Es Vd. casado amigo? no está Vd. casado ? | 2. Curegeymi, a nay? curegelaymi? |
| 3. Dónde está su mujer? está trabajando. | 3. Cheu mley mi cure? petu cùzawùy. |
| 4. Llámela ; mandela llamar. | 4. Mùthùmfige; mùthùmvalfige. |
| 5. Ustedes los dos son cristianos? | 5. Eymu cristiano mùr? |
| 6. Dónde fueron cristianados? | 6. Cheu cùchalongeuyeymu? |
| 7. Pero no están casados en la Iglesia por el Padre? | 7. Welu cureyewùuyelaymu Iglesia meu Patiru mu? |
| 8. No quiere Dios que un cristiano se case al modo de los infieles. | 8. Che re ke ñi curegeavel ta cristiano pilay ta Dios. |
| 9. Dios no quiere que un hombre y una mujer vivan juntos, sin haber sido casados por el Padre en la Iglesia. | 9. Pilay ta Dios kiñe wenthu, kiñe zomo cay tañi kiñenthùr mogeal egu, cureyewùnolu Iglesia meu Patiru mu. |
| 10. Dios no puede estar contento de Ustedes. | 10. Ta Dios pepi cùmezuamlay eymu mo. |

- | | |
|---|--|
| 11. Se han de casar pues en la Iglesia; yo los casaré; bien saben que nada tienen que pagar por eso. | 11. Curegeaymu may Iglesia meu; inche casauaiñ eyму, cùme kimimu cullilayaymu chem no rume veymeu. |
| 12. Se ha confesado Vd. alguna vez? Sabe Vd. rezar? | 12. Confesapeymi chi kiñe ke niel? kim rezayini? |
| 13. Va Vd. á Misa todos los Domingos? | 13. Misatukeymi fill Domingo mu? |
| 14. Es preciso que aprenda á rezar; yo le enseñaré á rezar. | 14. Zuamyeymi tami kimael ta rezan; inche ta kimelaeyu ta rezan. |
| 15. Es necesario que vaya á Misa, que vaya á confesarse. | 15. Zuamyeymi tami misatuael, confesameael cay. |
| 16. Es preciso que vayan á Misa, que vayan á confesarse. | 16. Zuamyeymu misatuael, confesameael mu cay. |
| 17. Cuando vaya á algun pueblo donde hay Padre que dice Misa, ha de ir á Misa, y ha de ir á confesarse. | 17. Amual mi kiñe waria mu, cheu tañi mlemum ta Patiru rezakelu Misa meu, misatumeaymi, confesameaymi cay. |
| 18. De qué le sirve á una persona el ser cristiano, si no cumple con lo que Dios manda? | 18. Chumael kiñe che cristiano gen, puñnole ñi piel ta Dios? |
| 19. En este caso, ó entónces, es mejor | 19. Veychi zoy cùmey infiel gen; ella zugu |

ser infiel; pues mala cosa es ser infiel, pero mucho peor es ser mal cristiano.

20. Ustedes pues, padre y madre, ustedes han de dar buen ejemplo á sus hijos, y si no se lo dan, Dios los castigará á ambos, y ambos se irán al Infierno.
21. Han de mandar pues á sus hijos é hijas á la Iglesia todas las tardes cuando oyen la campana para que aprendan la Doctrina.
22. Y todos los Domingos uno de Vds. quedará en casa para guardar la casa, y el otro acompañará á toda la familia á la Iglesia para la Misa.
23. Donde se casaron Ustedes? Quién es el padre que los casó?

may infiel gen, welu mûte zoy ella zugu weza cristiano gen.

20. Eymu, chao, ñuque cay, cùme gùlam ulaymu tamu pu piñen meu; ul-nolfilmu may, ta Dios castighayaeymu mo, pouaymu cay cùthal mapu meu.
21. Allcùfilmu ta campana na antù, mandakeaymu moll tamu pu piñen Iglesia meu, tañi kimkimtuam Dios ñi zugu. (1).
22. Fill Domingo, kiñe ke amukeay ruca mu, kintunierucayalu, kiñe ke amukeaymu, ziweñkeaymu cay pu piñen Misa mu.
23. Cheu cureyewùymu? Iney cam ta Patiru casaye mo ey mu.

(1) Traducimos la palabra *Doctrina* por *las cosas de Dios*.



- | | |
|--|---|
| 24. Me llame á sus hijos, quiero verlos todos. | 24. Mùthùmfige mi pu piñen, cùpapefin com. |
| 25. Esta criatura todavia no está cristianada? | 25. Petu cristiano gelay piñeñ ta tva? |
| 26. Me la lleve el Domingo á la Iglesia; la cristianaré. | 26. Yelaeen Iglesia meu Domingo mu, cùchalongoafin. |
| 27. Tiene Vd. padrino y madrina? si Vd. no los tiene, yo se los buscaré. | 27. Nieymi padrino, madrina cay? nie-nolmi, inche kintulaeyu. |
| 28. No falte de llevarme el Domingo esta criatura á la Iglesia. | 28. Rulpaantùkilge tami yeyael piñeñ ta tva Iglesia mu. |
| 29. Y esa moza ya es cristiana? sabe rezar? | 29. Teyechi ùlcha zomo zeuma cristiano gey? kim rezay chi? |
| 30. Hija, se ha confesado vd. alguna vez? | 30. Confesapeymi chi kiñe ke mel? |
| 31. Pues se ha de confesar, hija, y ha de procurar de ser buena niña. | 31. Confesakeaymi may, ñawe, com tami zugu zeay cùme malen geal mi. |
| 32. Donde está su hijo? todavia no le he visto. | 32. Cheu mley, ó miauy' mi fothùm? petu pelafin. |
| 33. Cómo está amigo? cuándo llegó de Junin? | 33. Cùmelecaymi, a nay? chumùl wiñoy-mi Junin mu? |

- | | |
|---|--|
| 34. Le he conocido á Vd. por su modo de andar en el camino. | 34. Kimeymi tami vemmiaun mo rúpù mu. |
| 35. Por eso no mas he venido á ver á Vd.; á Dios. | 35. Vey mùten contupakeyu ; amukellechi. |
-

VISITA Á UN ENFERMO.

- | | |
|---|---|
| 1. Buenos dias, amigo, vengo á visitarle, vengo á ver como está con su familia. | 1. Marimari a nay, cùpan uthangepapcn eyimi mu, kimpapeeyu mi cùmelen, mi pu piñeñ. |
| 2. Cómo está? qué tiene? está enfermo? | 2. Chumleyimi? chumimi? cuthancley-mi chi? |
| 3. Qué enfermedad tiene? qué le duele? | 3. Chem cuthanimi? chem cuthanfimi? |
| 4. Cuantos dias, meses, años há que está enfermo? | 4. Chumten antù, cùyen, thipantu cuthancleyimi? |
| 5. Está Vd. un poco aliviado? estoy; no estoy. | 5. Veletukeymi? veletun; veletukelan. |
| 6. Le duele la cabeza, el costado, el pecho? | 6. Cuthanimi mi longo, mi cachan, mi rucu? |

- | | |
|--|--|
| 7. Le duele el estómago (ó corazón) el
vientre? | 7. Cuthanimi mi piuke, mi putha. |
| 8. Le duele la cabeza? me duele; no
me duele. | 8. Cuthanlongokeymi chi? cuthanlongon;
cuthanlongolan. |
| 9. Le duele el estómago? no me duele;
me duele el pecho. | 9. Cuthanpiuk+keymi chi? cuthanpiuke-
lan; cuthani ñi rucu. |
| 10. Tiene Vd. fiebre? Si, Vd. tiene fie-
bre. | 10. Alincukeymi chi? ya, alin cuthanimi. |
| 11. Le duele todo el cuerpo? tiene Vd.
tos? si tengo. | 11. Cuthanimi com mi calùl, ó anca?
tùfonimi chi? tùfonn. |
| 12. Qué tiene en el ojo? que tiene en
el dedo? en la cara? | 12. Chumi mi ge? chumi mi chagel cúù?
chumi mi age? |
| 13. Mi dedo está hinchado; mi cara está
muy hinchada. | 13. Ñi chagel cúù poyi; ñi age pawawù. |
| 14. Siente Vd. calor? siente frio? siento
calor; siento frio. | 14. Arentuymi? utheymi? arentun; uthen. |
| 15. Muéstreme la lengua; abra la boca;
déjeme tocar su pulso. | 15. Pegelen mi kewùn; wegacùnuge mi
wùn; cùpalge mi cúù. |
| 16. Yo le daré un remedio; mañana se lo
traeré. | 16. Inche eluaeyu lawen; ule cùpalaeyu. |

- | | |
|---|---|
| 17. Aquí tengo el remedio por Vd. ; aquí traigo el remedio ; tome. | 17. Faumu nieken lawen ey mi meu, fau cùpaln ta lawen ; tva. |
| 18. Le ha hecho bien el remedio ? me ha hecho bien. | 18. Cùmelcaeymu ta lawen ? camelcaeneo. |
| 19. Le ha hecho mal el remedio ? me ha hecho mal. | 19. Wezalcaeymu ta lawen ? wezalcaeneo. |
| 20. Cómo está el enfermo ? el enfermo está así no mas. | 20. Chumley cuthan ? vemlecay cuthan. |
| 21. Está un poco mejor ; está un poco peor. | 21. Pùchi cùmelcali ; zoy wezalcali. |
| 22. Dónde está su hijo ? está en cama ; está enfermo. | 22. Cheu mley mi fothùm ? cuzulecay ; cuthancley. |
| 23. Qué tiene ? está resfriado. | 23. Chumi ? conuthey. |
| 24. Está Vd. resfriado ? sí, estoy ; no estoy. | 24. Conuthey mi ? conuthen ; conuthelan. |
| 25. Toma Vd. algun remedio ? sí, tomo ; ha Vd. obrado ? | 25. Tuymi kiñe rume lawen ? may ; thi-pathipatuymi ? |
| 26. Por dónde anda su hermano ? se lastimó ayer ; cayó de caballo ? | 26. Cheu miauy' mi peñi ? allfùy uya ; ùthùfnagey cawellu mu. |
| 27. Se mitigó su dolor ? se mitigó un poco. | 27. Rupay mi cuthan ? pùchùn rupay. |

- | | |
|---|---|
| 28. Abriéguese bien, no tome frio. | 28. Ecolluge cùme (ó cùme tacunieuaymi), uthelulayaymi. |
| 29. Procure sudar. | 29. Cùme ùltuluwaymi arofùam. |
| 30. Aquí traigo el remedio para el enfermo; cómo está? | 30. Fau cùpalfin lawen cuthan mu; chumley? |
| 31. Le ha hecho bien el remedio? le ha hecho mal? | 31. Cùmelcafi? wezalcafi? |
| 32. No le ha hecho bien; no le ha hecho mal. | 32. Cùmelcalafi; wezalcalafi. |
| 33. Ha Vd. sudado? coma poco; tome solo un poco de caldo. | 33. Arofùymi? pùchi iaymi; kizu pùchi corùtuge. |
| 34. Dentro de pocos dias estará Vd. del todo bueno. | 34. Mufù antù com cùmeleweymi |
| 35. Quiera Dios que Vd. mejore; pero hoy Vd. está un poco peor, amigo. | 35. Pipe Dios tami mogetual, welu pùchi zoy wezalcalimi tay', a nay. |
| 36. Si Dios quiere mejorará, pero si Dios no quiere, Vd. sabe bien que todos hemos de morir un dia; es necesario por eso pensar un poco en su alma. | 36. Pile ta Dios mogetuaymi, welu pinole Dios eyimi kimimi cùme fill layaiñ kiñen antù, zuamyeymi veymu zuamn pùchi tami pùllù. |
| 37. Vd. pues ha de saber que si muere | 37. Kimaymi may, lalmi infiel, niekenolu |

- infiel, esto es, que no ha recibido el Bautismo, no podrá ir al Cielo.
38. Siga pues, hermano, el consejo del Padre, para que pueda ir á estar con Dios en el Cielo cuando muere.
39. Para que Vd. se haga cristiano no es necesario que Vd. reze; no ha de aprender á rezar nada porque Vd. esta muy enfermo, pero sí es necesario que crea lo que nuestro Señor Jesucristo Hijo de Dios nos ha enseñado, y ha de decir con todo su corazon: Yo quiero ser cristiano y morir cristiano.
40. Lo que yo le diré y que Vd. ha de creer, es muy poca cosa, de ninguna dificultad.
- may ta Bautismo, pepi amulaymi wenu mu.
38. Inacage may, peñi, Patiru ñi piel, tami mleputuam wenu mu Dios mo, lalmi.
39. Tami cristiano geam, zuamyelaymi ta rezan, kimkimtulayaymi ta rezan chem no rume tami mûte cuthanclen mu; welu zuamyeymi mupiltuken taiñ kimelaeteu taiñ Señor Jesucristo, Dios ñi Fothòm, tami zuam piay cay fill piuke meu: Inche cùpa gen cristiano, cùpa lan cay cristiano.
40. Tami piafiel inche, eyimi mupiltukeaymi cay, mûte pùchi zugu, alùn cùzaugenolu.
-

EXPLICACION DE LOS MISTERIOS PRINCIPALES DE LA FÉ
A LAS PERSONAS GRAVEMENTE ENFERMAS.

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none">1. Ha de saber pues, amigo, que hay un solo Dios, Señor del Cielo, de la tierra y de todas las cosas, el cual está en todas partes.2. Hay un solo Dios pues, pero en Dios hay tres personas que, se llaman el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, los tres iguales, pero cada uno distinto.3. Vd. ha de creer que el Padre es Dios, que el hijo es Dios, que el Espíritu Santo es Dios, pero que no son tres Dioses, porque el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo no son mas que un solo Dios.4. Esto se llama el Misterio de la Santísima Trinidad. | <ol style="list-style-type: none">1. Kimaymi may, a nay, mlekey kiñe Dios mûten, wenu, mapu, fill zugu cay gen cullin, mlekelu cay fill mu.2. Kizu kiñe Dios mûten may, welu mlekey cla che Dios meu, pigelu egn, Chao, Fothùm, Espíritu Santo cay, com thùr egn, welu ta kiñe ke cagecay.3. Eymi mupiltukeaymi, Chao ta Dios, Fothùm ta Dios, Espíritu Santo ta Dios, welu no cla Dios, Chao may, Fothùm, Espíritu Santo cay kiñey mûten may ta Dios.4. Ta tva pigey Misterio de la Santisima Trinidad. |
|---|---|

5. Se llama **Misterio** una cosa que no podemos comprender mientras estamos en este mundo, pero que hemos de creer porque Dios la ha enseñado á la Santa Iglesia Católica, y que comprenderemos algun dia en el Cielo.
 6. Dios nos ha puesto á nosotros los hombres en este mundo para ir al Cielo despues de la muerte si conocemos á Dios, si le amamos, y si cumplimos con todo lo que Dios manda.
 7. Ha de saber tambien que Jesucristo Hijo de Dios y hombre tambien como nosotros, murió en la cruz por todos los hombres de la tierra, es decir por todos nosotros, todos los cristianos, todos los indios (pues todos somos hermanos), para que nos
5. Pígey **Misterio** kiñe zugu inchiñ pepi azùmlaiñ petu mlekeliñ wente tvachi tue mapu mu, welu mupiltukeaiñ Dios tañi kimelaeteu mu Santa Iglesia Católica meu, azùmaiñ cay kiñen antù wenu meu.
 6. Ta Dios eleiñ mo taiñ chegen tvachi tue mapu meu, taiñ 'pouam wenu mu, lan mu, kimfiliñ ta Dios ayùfiliñ, puùlcaliñ Dios ñi fill gùnekeel.
 7. Kimaymi tati, taiñ Señor Jesucristo, Dios ñi Fothùm, inchiñ vemgechi wenthu cay, lauyey cruz mu fill mapu che izuam, fill inchiñ taiñ izuam may, fill winca, fill che cay izuam (geiñ may com pu peñi, ó gen meu com pu peñi) taiñ montuam cù-

libremos del infierno y logremos el Cielo que habíamos perdido por el pecado de nuestro primer padre, que se llamaba Adan.

8. Ha de saber tambien que todos aquellos que obedecen á Dios, cuando mueren ván á estar para siempre con Dios en el Cielo; pero todos aquellos que no le obedecen, se ván al infierno cuando mueren, donde estarán para siempre con los demonios.
9. Por último no ha de robar, no ha de matar, no ha de hacer cosas malas, no ha de decir mentiras, no se ha de emborrachar, y ha de ir á Misa todos los Domingos, y hacer todo lo que manda la Iglesia.
10. De hoy en adelante tambien no ha de asistir mas á las funciones que lla-

thal mapu meu, taiñ pouam cay wenu mu ñamùmuyefuiñ taiñ unen chao ñi, pigefulu Adan, werilcan meu.

8. Kimaymi cay, fill teyechi che feyentukefilu ta Dios egn, mleputuaygn moll Dios mo wenu mu, lale egn, welu fill teyechi che feyentukeno-filu ta Dios egn, lale egn, pouay cùthal mapu mu egn, cheu leaygn moll weza ke wecufù mo.
9. Inagechi weñekelayaymi, lagùmchelayaymi, wezafemkelayaymi, coylatukelayaymi, gollikelayaymi, misatumeaymi fill Domingo meu, inakeaymi cay Iglesia tañi fill gùnekeel.
10. Vachi antù ula cay gillatuwelayaymi, camaricuwelayaymi, geycurewelayay-

man *gillatun, camaricun, y geycu-rewen*, porque Dios no lo quiere de ninguna manera, y si Vd. vuelve á tomar parte, pecará gravemente.

11. Cree Vd. pues con todo corazon todas estas cosas?
12. Quiere Vd. vivir y morir cristiano? Se lo promete á Dios con todo su corazon?
13. Arrepíentase pues de todos sus pecados y prometa á Dios de nunca mas volver á pecar; yo le voy á bautizar.
14. Bueno, ya es hijo (hija) de Dios por el Bautismo, ya Dios le ha recibido por su hijo (ya Dios la ha recibido por su hija), de hoy en adelante pues no ha de volver á pecar mas.
15. Si Vd. vuelve á pecar y á desobedecer

mi cay, pilay may ta Dios fill ta tva, fúcha yafcayaymi, ca femkelmi.

11. Mupiltukeymi may fill tami piuke meu fill vachi zugu?
12. Cùpa mogeymi, laymi cay cristiano? Eluazfimi may ta Dios ta tvey fill piuke meu?
13. Thipapiukege may fill tami yafcan meu, eluazfige cay ta Dios chumùl no rume werilcawelan; inche cù-chalongoayu.
14. Cùmey zugu ta tva, zeuma gekeymi Dios ñi fochùm (ñawe) Bautismo meu, zeuma ta Dios fochùm yeyaeymu (ñaweyeyaeymu); vachi antù ula may werilcawelayaymi chumùl no rume.
15. Werilcawelmi, ca feyentunofilmi cay

otra vez á Dios, Dios no podrá estar contento de Vd., pierde Vd. el Cielo y se irá al infierno.

16. Y si tuviese la desgracia de volver á pecar busque pronto al Padre, vaya pronto á ver al Padre, y dígame: Padre yo he vuelto á pecar, he vuelto á desobedecer á Dios.
17. Descubra al Padre el mal que ha hecho, ó su pecado, y dígame con todo su corazón: Padre, nunca mas quiero pecar, quiero siempre obedecer á Dios de hoy en adelante mientras viva. Y el Padre de parte de Dios le perdonará otra vez su pecado, y no se irá al infierno.
18. Si Vd. está enfermo y no puede ir á ver al Padre, debe mandarle á lla-

ta Dios, pepi ta Dios cùmezuamlayay eyimi mu, ñamùmimi ta wenu, amuaymi cay cùthal mapu mu.

16. Nievulmi ella zugu cay werilcawen, kintumeafimi lef ta Patiru, pemeafimi lef (ó matu, ó arol) ta Patiru piafimi cay: Padre, inche werilcawen, feyentuwelafin ta Dios.
17. Entukeafimi Patiru meu tami yafcan, tami werilcan, tami zuam cay pipe: Padre, chumùl no rume cùpa werilcawelan, cùpa cay feyentukefin moll ta Dios vachi antù ula petu mogeli. Ta Patiru cay Dios tañi mlen (ó ple) ca perdonayayu tami werilcan, eyimi cay poulayaymi cùthal mapu meu.
18. Cuthanclelmi, pepi pemenolfimi cay ta Patiru, mùthùmvalkeafimi, tami

mar para descubrirle su pecado y librarse del infierno.

19. Adios pues, amigo, yo vendré á verle cuando tenga lugar.

entuañum tami yafcan, tami montuam cay cùthal mapu meu.

19. Amukellechi, a nay, inche pepakeyayu, gùnecunuli.

DESPEDIDA DEL MISIONERO.

1. Dentro de poco tiempo; dentro de pocos dias; mañana me voy, y tal vez no vuelvo mas.

2. Procuren, pues, acordarse siempre de de lo que he dicho, de lo que he enseñado.

3. No se olviden que no está bueno robar, emborracharse, hacer cosas malas, pelear, y no cumplir con todo lo que Dios manda; y acuérdense siempre que todos aquellos que desobedecen á Dios se ván al infierno despues de la muerte.

1. Chumùl mùten; mufù antù; ule amutuan, wiñolayan chi'ta cay.

2. Tamn zugu zeay may tamn zuamtukeal moll inche ñi piel, ñi kimmelkeel inche cay.

3. Upelayaymn, cùmelay weñen, gollin, wezafemn, naln, inakelan cay Dios ñi fill gùnekeel; zuamtukeaymn moll fill teyechi che feyentukenofilu ta Dios egn, amuaygn cùthal mapu mu, lale egn.

4. Rezen todos los dias por la mañana y por la noche, y cuando haya Padre aquí que diga Misa, vayan á Misa todos los Domingos y vayan á confesarse.
 5. Nunca han de ir á las funciones que llaman *gillatun*, *camaricun*, *geycurewen*, porque Dios no quiere, y pecarán gravemente si volvieren á hacer esto; y no se olviden nunca que uno primero ha de morir que ofender á Dios con el pecado.
 6. Y vosotros, padres y madres, habeis de dar buen ejemplo á vuestros hijos, pues si no se lo dais, Dios no podrá estar contento de vosotros, ciertamente os castigará y os mandará al infierno.
 7. Vosotros mozos no os habeis de jun-
4. Rezayaymn fill antù, fill puliwen, fill pun cay, uthal mn, cuzual mn pun, mlekele fau ta Patiru rezakelu ta Misa, misatumeaymn fill Domingo meu, confesameaymn cay.
 5. Gillatulayaymn, camariculayaymn, geycurewelayaymn cay chumùl no rume, pilay may ta Dios fill ta tva, fùcha yafcayaymn, ca semùlmn; upekelayaymn cay chumùl no rume, kiñe che une layay, petu tañi werilcanon ta Dios mu.
 6. Eymn cay pu chao, pu ñuke cay, cùme gùlam ulaymn tamn pu piñeñ; ulnofilmn may pepi ta Dios cùmezuamlayaeymn mu, rùf castighayaeymn mo, ùthùfentuaeymn (lit. *os arrojará*) mo cay cùthal mapu mu.
 7. Eymn, pu weche wenthu, inacon-

tar con los malos compañeros; pues los malos compañeros os enseñan cosas malas, á saber: de emborracharos, de pelear, de jugar, de hacer cosas deshonestas, y de hurtar.

8. Nunca habeis de ir á las pulperías para jugar ó beber; no habeis de ir á bailes; no habeis de jugar con las muchachas, porque Dios Ino quiere de ninguna manera, y muchos mozos por eso están ahora en el infierno.
9. Y vosotras mozas y niñas no os habeis de olvidar de lo que he dicho tantas veces; acordaos siempre que Dios no quiere que las niñas vayan á bailes, y jueguen con los hombres.
10. Nunca habeis de hablar de cosas malas, y habeis de huir de las malas niñas y malas compañeras.

kelayaymn weza ke ziweñ mu; weza ke ziweñ may kimeleymn mo weza ke zugu, gollin may, naln, cuzen, wezafemn, weñen cay.

8. Amulayaymn chumùl no rume pu pulperia meu tamn cuzenoam, tamn putunoam; prumelayaymn; aughcantukelayaymn pu malen mo, pilay may ta Dios fill ta tva, fenten weche wenthu, veymeu, mlekey mùchay cùthal mapu mu egn.
9. Eymn cay pu ùlçha zomo, pu malen cay, upelayaymn tañi ventenchi piel inche; zuankeaymn moll ta Dios ayùlay pu malen tañi prupùrual, tañi aughcantual pu wenthu mu.
10. Zugukelayaymn weza ke zugu mu chumùl no rume; weza ke malen, tamn weza ke ñaña zuamwelayafimn.

11. Si alguna persona, si alguna de vuestras compañeras, y amigas quiere enseñaros cosas malas, no las habeis de escuchar, no les habeis de hablar mas á estas niñas y nunca mas os habeis de juntar con ellas.
12. Muchas niñas por haber ido á bailes, por haber hablado de cosas malas, por haber jugado con los hombres se han ido al infierno. Allí están ahora en el fuego, y allí estarán para siempre con los demonios.
13. Y vosotros niños y niñas (ó *muchachitos* y *muchachitas*) sed siempre buenos niños, y buenas niñas. Nunca habeis de hablar de cosas malas, nunca habeis de mentir, nunca habeis de pelear, nunca habeis de
11. Cùpa kiñe che, kiñe tamn ziweñ, tamn ñaña kimeleelmn mo weza ke zugu, allcùlayafimn, zugukelayaymn tvachi pu malen meu, inaconkelayaymn chumùl no rume teye yegn mo.
12. Aldù pu malen, tañi prumen mu, tañi nùthamcàn meu weza ke zugu mu, tañi aughcantun meu pu wenthu mo, amutuy cùthal mapu mu egn. Zeyu leygn mùchay cùthal meu, zeyu leaygn moll weza ke wecufù mo.
13. Eymu cay pu pùchi campu, pu pùchi malen cay, geaymn moll cùme ke pùchi campu, cùme ke pùchi malen. Zugukelayaymn chumùl no rume weza ke zugu mu; coylatukelayaymn, nalkelayaymn, weñekela-

robar por ningun motivo, pues quien hace esto, se irá al infierno.

14. Habéis de respetar siempre á vuestro padre, á vuestra madre, á vuestros mayores, y habéis de rezar siempre por la mañana y por la noche, cuando os levantáis, y os acostáis, así Dios os querrá, y algun dia ireis al cielo.
15. Que si no obedecéis á Dios, despues de la muerte Dios os mandará al infierno, pues Dios no puede querer á los niños y á las niñas que hablan de cosas malas, que mienten, que pelean, que roban, que no respetan á sus padres y que no rezan por la mañana y por la noche.
16. Por último procurad todos ser bue-

yaymn chumùl no rume, zugu mu no rume, teye may femle ta tvey, amuay cùthal mapu mu.

14. Yewekeafimn moll tamn chao, tamn ñuke, tamn them ke che cay; rezayaymn fill puliwen, fill pun cay uthal mn, cuzual mn pun cay; chumgechi ta Dios ayùkeaymn mo, kiñen antù cay amuaymn wernu mu.
15. Welu feyentunofilmn ta Dios, ta Dios ga ùthùfentuaeym mo cùthal mapu mu, lalmn, ta Dios may pepi ayùlay teyechi pu alta weni, pu pùchi malen cay, zugulu egn weza ke zugu mu, coylatukelu egn, nalkelu egn, weñekelu egn, yewekenolu egn tañi pu them, rezakenolu egn cay fill puliwen, fill pun cay.
16. Inagechi, com tamn zugu zeay com

nos cristianos para que nos podamos ver todos algun dia en el Cielo, donde seremos para siempre felices con Dios.

17. Os voy á dar á cada uno una medalla, una crucecita, como recuerdo, que llevareis siempre colgada al cuello y que no habeis de perder.
18. Adios, hijos mios, hijas mias.

cùme ke cristiano geal mn, taĩn pepi peuam com kiñenthùr kiñen antù wenu meu, cheu cùm:ezuam-leaiñ moll Dios mo.

17. Inche kiñe ke eluaiñ com kiñe medalla, kiñe crucecita, taĩn zuamtumum ca antù, cùlcaytucu niekeaymn moll pel mu, ñamùmkelayaymn cay.
18. Amukellechi (ó fentekellepe) taĩn pu fochùm em, taĩn pu ñawe em.



	Página.		Página.
Dedicatoria.....	3	Leccion 5ª. Comunión.— Misa. —Extrema Un-	
Direcciones necesarias sobre la escritura, pro-		cion. — Orden. — Matrimonio.....	27
nunciacion, y acentuacion del Idioma Indio.	5	Leccion 6ª. Angeles y Demonios. — Santos. —	
Del acento.....	10	Purgatorio	30
Catecismo menor, ó preguntas y respuestas en		Leccion 7ª. Fin del Mundo.— Iglesia: — Jerar-	
Castellano y en Indio sobre las principales		quia Eclesiástica	32
verdades de nuestra Santa Fé.— Advertencia.	13	Advertencia	34
Leccion 1ª. Fin del hombre.— Dios.— Misterio		Resúmen de las Verdades de <i>necessitate medii</i> ,	
de la Santísima Trinidad.....	14	y de algunas de <i>necessitate pæcepti</i> , para	
Leccion 2ª. Jesucristo. — Caida del hombre.		las personas incapaces de mayor instruccion.	35
— El Pecado.....	16	Pequeño confesionario en Indio con su corres-	
Leccion 3ª. El cristiano.— Sus obligaciones.—		pondiente traduccion castellana.— Preguntas	
Castigo y Premio despues de la muerte.....	21	preliminares.....	42
Leccion 4ª. Sacramentos. — Bautismo. — Con-		1º Mandamiento	43
firmacion. — Confesion.....	25	2º y 3º Mandamiento.....	44

	Página.		Página.
4º Mandamiento	45	lativas á diferentes asuntos, estados y per-	
5º Mandamiento	46	sonas. — Atmósfera y estaciones.....	73
6º y 9º Mandamiento.....	48	Division del tiempo.....	74
7º y 10º Mandamiento.....	51	Viaje.....	76
8º Mandamiento.....	52	Compra y comida.....	81
Exhortacion	53	Niños.....	85
Repertorio de frases usuales y exhortatorias		Visita á un Indio.....	93
que pueden ser de alguna utilidad para la		Visita á un indio cristiano.....	99
conversacion, y el ejercicio del Ministerio		Visita á un enfermo	103
Evangélico en Idioma Indio.—Frases comu-		Explicacion de los Misterios principales de la	
nes.....	55	Fé á las personas gravemente enfermas.....	103
Repertorio de frases usuales y exhortatorias re-		Despedida del Misionero.....	118



ADVERTENCIA

Recomendamos mucho el corregir las erratas antes que se comience á estudiar ó consultar este pequeño Manual, para no incurrir en alguna falta de letra ó de acento.

ERRATA

Nien, pág. 11, lín. 18. con acento agudo sobre la *i*; léase *nien*, sin acento.

Inchiñ taiñ, pág. 18, lín. 12, con acento sobre las *i*; léase *inchiñ taiñ* sin acento.

Kiñe, pág. 23, lín. 1, con acento sobre la *i*; léase *kiñe*, sin acento.

Allculay. pág. 23, lín. 17, sin acento grave sobre la *u*: léase *allcùlay* con acento grave.

Chí, pág. 24, lín. 2, con acento; léase *chi*, sin acento.

Tainu, pág. 24, lín. 9. con *i* latina; léase *taynu* con *y*.

Camiricuy, pág. 24, lín. 10; léase *camaricuy*.

Dios gen, pág. 28, lín. 8. en dos palabras; léase *Diosgen*, en una sola palabra.

Partiru, pág. 29, lín. 2; léase *Patiru*.

Vemgechí, pág. 29, lín. 10, con acento sobre la *i*; se lee *vemgechi*, sin acento.

Dios, egn pág. 30, lín. 2, con coma; léase *Dios egn*, sin coma.

Weneel. pág. 51, lín. 13, con *n*; léase *weneel*, con *ñ*.

Kay, pág. 54, lín. 12, con *k*; léase *cay* con *c*.

Miauỹ, pág. 62, lín. 6 y 7, con *~* sobre la *y*; léase *miauy'* con acento agudo sobre la *y*.

Antú, pág. 64, lín. 11, con acento agudo sobre la *u*; léase *antù*, con acento grave.

Entùchillage, pág. 78, lín. 14, con acento sobre la *u*; léase *entuchillage*, sin acento.

Cúme, pág. 90, lín. 16, con acento agudo sobre la *u*; léase *cùme*, con acento grave.

Ayulaymi, pág. 93, lín. 16, sin acento sobre la *u*; léase *ayùlaymi*, con acento grave.



